Санкт-Петербургский государственный университет

**ЕМЕЛЬЯНОВА Дарина Кирилловна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Терминологический статус глаголов говорения, суждения, свидетельствования и цитирования в судебных решениях России и Франции как проблема перевода**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5054. «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Французский язык»

Научный руководитель:

старший преподаватель, Кафедра романской филологии,

Фирсова Мария Алексеевна

Рецензент:

доцент, Кафедра французского языка, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) министерства иностранных дел Российской Федерации»,

Абакарова Надежда Гаджиевна

Санкт-Петербург

2022

**Оглавление**

**Введение3**

**Глава I. Теоретическая часть6**

* 1. Юридический перевод6
  2. Юридическая культура Франции и России8
  3. Судебная система Франции и России11
  4. Судебный перевод: понятие и основные проблемы18
  5. Структура судебного решения и проблема ограниченности в использовании лексических средств20
  6. Судебный перевод: проблема терминологического статуса исследуемых языковых единиц22
  7. Понятие термин и критерии его выделения23

**Выводы к главе I28**

**Глава II. Практическая часть29**

* 1. Анализ глаголов со значением «действия сторон»29
     1. Анализ глаголов, использующихся во французских судебных решениях30
     2. Анализ глаголов, использующихся в российских судебных решениях 36
     3. Поиск переводческих решений40
  2. Анализ глаголов со значением «точка зрения»43
     1. Анализ глаголов, использующихся во французских судебных решениях43
     2. Анализ глаголов, использующихся в российских судебных решениях 52
     3. Поиск переводческих решений55
  3. Анализ глаголов со значением «обращение участника»56
     1. Анализ глаголов, использующихся во французских судебных решениях57
     2. Анализ глаголов, использующихся в российских судебных решениях 59
     3. Поиск переводческих решений61
  4. Анализ глаголов и безличных выражений со значением ссылки62
     1. Анализ безличных выражений, использующихся во французских судебных решениях62
     2. Анализ глаголов и безличных выражений, использующихся в российских судебных решениях 67
     3. Поиск переводческих решений73

**Выводы к главе II76**

**Заключение78**

**Список использованной литературы82**

**Введение**

Данная работа посвящена исследованию французских и русских предикатов, относящихся к семантическому полю «мысль», «суждение», «цитирование», «свидетельство» и употребляющихся в судебном дискурсе. Настоящее исследование должно позволить определить их терминологический статус в обоих языках, а также выявить критерии, ограничивающие их употребление, и предложить возможные варианты перевода данных лексических единиц.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что данная тема еще не была исследована. Так, мы не нашли примеров работ, посвященных ограниченности употребления в судебном дискурсе глаголов с семантикой «мысли», «суждения», «цитаты» или «свидетельства» в языковой паре французский-русский. Данный вид глаголов представляет определенную сложность при переводе, поскольку в обоих языках (французском и русском) существует большое количество глаголов, обозначающих одни и те же понятия. Переводческих решений для перевода таких языковых единиц может быть много, однако, как было установлено на основе проведенного исследования, данные лексические единицы не являются свободными. Соответственно, необходимо определить критерии их использования в том или ином случае. Метод принятия переводческих решений на основе интуиции, на наш взгляд, является нежелательным при переводе юридических документов. Поэтому данное исследование было проведено именно для того, чтобы выделить критерии и ограничения в использовании исследуемых предикатов и, таким образом, облегчить работу переводчика.

**Объектом** исследования стали лексические единицы, относящиеся к семантическим полям «мысль», «суждение», «цитирование», «свидетельство» и употребляющиеся в судебных решениях Франции и России. При проведении исследования нами рассматривались судебные решения судов первой инстанции по гражданским делам, поскольку основной объем работы письменного переводчика приходится на перевод гражданско-правовых документов. В ходе данного исследования было проанализировано 63 языковые единицы.

**Предметом** исследования являются критерии использования данных языковых единиц, а также условия, ограничивающие их употребление.

**Цель** исследования заключается в анализе отобранных глаголов с семантикой «мысли», «суждения», «цитирования», «свидетельства», выявление критериев их использования, сопоставление отобранных лексических единиц во французском и русском языках и поиск переводческих эквивалентов исследуемых единиц при переводе судебных решений Франции и России в языковой паре французский-русский с учетом выделенных критериев.

Для реализации данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Сопоставить юридические системы, судебные системы и структуры судебных решений двух стран (Франции и России).
2. На основе проведенного сопоставления составить параллельный корпус французских и русских предикатов, включающий судебные решения, вынесенные судебными инстанциями одного уровня во Франции и России.
3. Объединить исследуемые глагольные единицы в группы на основании семантической общности.
4. Провести анализ употребления каждой языковой единицы, основываясь на следующих основных критериях: часть решения, значение глагола, отношение к участнику судебного процесса, синтаксическая сочетаемость, семантическая сочетаемость.
5. Сопоставить на основе приведенных выше критериев франкоязычные и русскоязычные группы предикатов.
6. Проанализировать возможность отнесения исследуемых глагольных единиц к глагольной терминологии.
7. По результатам сопоставления, предложить переводческие эквиваленты для обоих языков, которые могут быть использованы при переводе судебных решений.

Для достижения поставленной цели в данной работе были использованы следующие **методы**: составление параллельного корпуса, отбор языковых единиц со значением «мысль», «суждение», «цитирование», «свидетельство» с точки зрения их частотности, анализ отобранных языковых единиц на основе выделенных критериев, их сопоставление, выведение по результатам сопоставления языковых единиц, совпадающих по всем или по большинству выделенных критериев в обеих юридических культурах.

В качестве **материала** для составления корпуса были взяты французские и российские судебные решения, принятые судами первой инстанции по гражданским делам. В рамках данной работы было исследовано 30 судебных решений (15 российских и 15 французских). Выбор данного материала обусловлен тем, что основная доля письменных переводов приходится на гражданско-правовые документы, а ограничение выбора судебных решений решениями судов первой инстанции обусловлено их большим, по сравнению с решениями судов других инстанций, лексическим разнообразием.

Глава I. Теоретическая часть

Прежде чем исследовать проблему перевода отобранных терминов для достижения поставленной нами цели, необходимо рассмотреть ряд вопросов. Во-первых, необходимо ознакомиться с понятием «перевод» и «юридический перевод», поскольку перевод судебных решений относится к направлению юридического перевода. Мы также должны рассмотреть его особенности и познакомиться с понятием «юридическая культура», важным для перевода юридических текстов. Поскольку мы затронем понятие «юридической культуры», необходимо будет провести анализ правовой и судебной системы Франции и России и выяснить, возможно ли их сопоставить, чтобы, на основе данного сопоставления, составить параллельный корпус исследуемых языковых единиц. Кроме того, необходимо дать определение понятию «судебный перевод» и рассмотреть сложности, которые возникают в ходе судебного перевода. Мы также рассмотрим структуру судебных решений, поскольку она представляет особую значимость при переводе текстов судебных решений: знание структуры судебного решения позволит решить одну из проблем, встающих перед переводчиком во время перевода судебных решений. Наконец, мы рассмотрим понятие термина и попытаемся найти ответ на вопрос о том, можно ли рассматривать исследуемые нами языковые единицы в качестве терминов.

* 1. **Юридический перевод**

Для начала, ответим на вопрос «что же такое перевод?». И.С. Алексеева дает четкое определение: «Перевод - это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод - это также и результат этой деятельности»[[1]](#footnote-1). То есть перевод – это процесс, в ходе которого переводчик передает текст, написанный на одном языке, языковыми средствами другого языка с учетом правил данного языка, а также результат этого процесса. То есть, когда речь идет о судебном переводе, под переводом подразумевается передача на другой язык содержания текста, источником которого являются судебные инстанции.

Теперь, поскольку в данном исследовании речь идет о юридическом переводе, рассмотрим понятие юридического перевода и то, чем такой перевод отличается от других типов перевода, почему данному виду перевода необходимо уделить отдельное внимание.

Юридическим переводом принято называть перевод юридических документов (свидетельств, судебных решений, справок, паспортов, аттестатов, дипломов, кодексов и т.д.). В таком переводе перед переводчиком стоит задача сделать юридический текст на одном языке понятным и доступным для понимания читателям-носителям другого языка. Данный тип перевода оформился в отдельную дисциплину (juritraductologie) в странах с несколькими официальными языками, где существовала необходимость в том, чтобы все граждане страны понимали содержание юридических документов, особенно тех, которые регулируют общественную жизнь данных государств. Впоследствии, в связи с развитием культурных и экономических отношений между станами, юридический перевод стал активно развиваться во многих странах мира.

Для того, чтобы понять, в чем особенность юридического перевода по сравнению с другими видами перевода и почему его необходимо исследовать как отдельный вид профессионального перевода, рассмотрим отличия юридического перевода, например, от технического. Главное отличие состоит в том, что в техническом переводе обозначаемое у эквивалентных терминов на разных языках всегда одно и то же, в то время как в юридическом переводе обозначаемое может меняться в зависимости от юридической культуры страны. Иначе говоря, в оригинальном и переводном юридических текстах речь идет об институтах, которые, хоть и сопоставимы, не являются идентичными, в силу чего переводчик вынужден искать среди языковых средств подходящий для перевода аналог[[2]](#footnote-2). В результате этого, такие термины не будут считаться эквивалентными. Исходя из этого, мы приходим к выводу о том, что юридическому переводчику необходимо обладать не только лингвистическими знаниями, но и иметь представление о юридической культуре двух стран – страны, на языке которой был написан оригинал документа, и страны, на язык которой данный документ переводится. Под юридической культурой в данном случае понимается правовая система страны.

Поскольку данное исследование основано на французских и русских судебных решениях и поскольку мы уже упомянули ранее понятие «юридическая культура», ознакомимся с правовой системой Франции и России. Это важно не только для переводческого анализа тестов судебных решений, но также для понимания, могут ли тексты судебных решений Франции и России считаться подобными и на этом основании быть объединенными в параллельный корпус. Ответ на этот вопрос даст возможность рассматривать отобранные языковые единицы в каждом отдельном языке как потенциальные переводческие эквиваленты для перевода единиц подобной семантики в другом языке.

* 1. **Юридическая культура Франции и России**

Поскольку в данном исследовании будет производиться сопоставление юридических систем Франции и России, стоит сказать о том, что существует наука, занимающаяся сопоставлением юридических систем разных стран. Она называется «сравнительное правоведение». Некоторые ученые, такие как Клод Боке, считают, что сравнительное правоведение помогает сопоставить правовую систему страны, на языке которой был написан оригинал текста, и страны, языком которой является целевой язык, чтобы таким образом, на основе полученной информации, использовать термины целевого языка для передачи содержания текста на языке оригинала[[3]](#footnote-3).

Исходя из материалов, полученных в результате исследований лингвистов, занимающихся сравнительным правоведением, можно отметить, что французская и русская юридические культуры похожи. И это объяснимо: французский исследователь Рене Давид утверждает, что данные правовые системы восходят к одной, романо-германской правовой семье[[4]](#footnote-4). Он говорит о том, что юридические культуры разных стран восходят к одной из трех наиболее крупных правовых семей: романо-германской, англосаксонской или религиозной. Рене Давид исследовал данную тему в середине двадцатого века, поэтому на тот момент развития юридической науки к данным правовым семьям были добавлены также социалистическая правовая система и некоторые другие.

Рассмотрим особенности романо-германской правовой семьи и в чем они находят отражение в современных юридических культурах Франции и России:

1. Романо-германская правовая семья является наследницей римского права. Французская правовая система напрямую переняла нормы римского права, в то время как российская система была основана на нормах современного европейского права, которые, в свою очередь, восходят к римскому праву. Таким образом, наблюдается непрямая преемственность римского права в российской правовой системе и прямая преемственность во французской правовой системе.
2. В романо-германской правовой семье право делится на частное и публичное.
3. В романо-германской правовой семье частное и публичное право делятся на отдельные ветви: в публичном праве это административное, уголовное, финансовое право и другие, в частном праве – семейное, гражданское, жилищное право и другие.
4. Принцип кодификация каждой ветви права также наследуется из римского права. Так, для каждой ветви права в правовых системах романо-германской правовой семьи существует отдельный кодекс: уголовный кодекс, трудовой кодекс, гражданский кодекс и т.д. При переводе удобно пользоваться такой кодификацией, поскольку переводчик может сравнивать параллельно тексты аналогичных кодексов двух стран с целью выделить эквивалентность терминов. Кроме того, принцип кодификации полезен при сопоставлении правовых систем разных стран в рамках сравнительного правоведения.
5. Строгая иерархия источников права. Как во французской правовой системе, так и в российской, «на верхушке» права находится Конституция. Она является основным законом страны. Далее по иерархии идут законы, которые представлены, в частности, различными кодексами, и имеют меньшую силу, чем Конституция.

Теперь, когда мы обсудили особенности романо-германской правовой семьи, давайте рассмотрим правовые системы Франции и России и попробуем определить в них указанные выше особенности, унаследованные от римского права.

Как и в римском праве, Франции и России существует разделения права на частное и публичное. Четкого ответа на вопрос, каким образом происходит деление права на частное и публичное, нет, однако принято считать, что деление происходит на основе тех отношений, которое данное право регулирует[[5]](#footnote-5).

По определению Г.Ф. Шершеневича[[6]](#footnote-6) публичное право регулирует действия публичных институтов власти и взаимоотношение между частными лицами и государством. То есть, к сфере влияния публичного права относятся нормы и правила, по которым функционирует общество. Частное право, хоть и опирается на публичное, регулирует частные взаимоотношения, возникающие между людьми6.

Как и в римском праве, во французской и российской правовой системе каждая ветвь права делится на отдельные ветви. Так, к публичному праву можно отнести: уголовное право, конституционное, административное право и т.д. К частному праву относится: гражданское право, трудовое, имущественное право и т.д. Данное деление будет играть важную роль при переводе, но этой теме будет посвящен отдельный пункт в главе I.

Как и в римском праве, во французской и российской правовой системе соблюдается принцип кодификации: присутствуют различные кодексы, содержащие нормативно-правовые акты (например, в России – «гражданский кодекс», во Франции – “code civil”). Также, в обеих странах соблюдается иерархия нормативно-правовых актов, «на вершине» которой находится Конституция.

Таким образом, мы видим, что римское право и сейчас находит отражение в правовых системах Франции и России. Этот факт сближает данные системы, делает их похожими, что, в свою очередь, позволяет нам сопоставлять используемый в них судебный дискурс.

* 1. **Судебная система Франции и России**

После того, как мы ознакомились с основами правовых систем Франции и России, выяснили, что две системы похожи и могут быть сопоставлены, ознакомимся с их судебной структурой и иерархией судов во Франции и России. В качестве материала для данного исследования были взяты судебные решения судов первой инстанции Франции и России. Поскольку речь идет о судах первой инстанции, необходимо понимать, какую роль в судебной структуре обеих стран они играют, какие дела рассматривают, по каким причинам для проведения данного исследования были отобраны именно судебные решения этого уровня и можно ли считать эти судебные инстанциями тождественными во Франции и России.

Судебную систему Российской Федерации составляют: федеральные суды, конституционные (уставные) суды и мировые суды субъектов Российской Федерации.

К федеральным судам относятся:   
- Конституционный Суд Российской Федерации;  
- Верховный суд Российской Федерации;  
- кассационные и апелляционные суды общей юрисдикции;  
- верховные суды республик;  
- краевые, областные суды, суды городов федерального значения, суды автономной области и автономных округов, районные суды, военные и специализированные суды;  
- арбитражные суды.

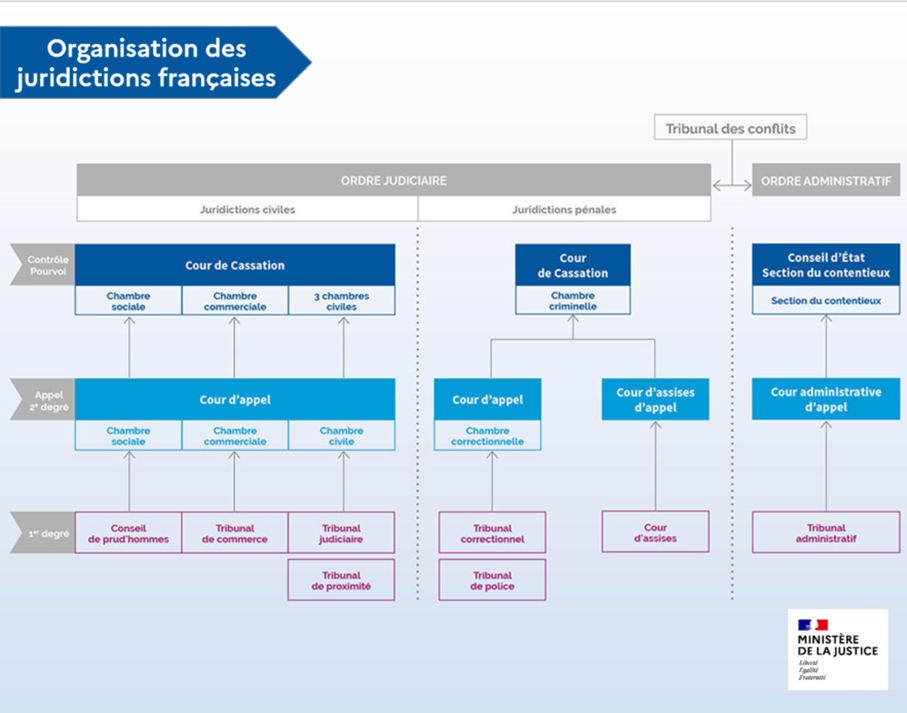
К судам субъектов Российской Федерации относятся:  
- конституционные (уставные суды субъектов федерации);  
- мировые суды общей юрисдикции субъектов Российской Федерации[[7]](#footnote-7).

В Российской Федерации на федеральном уровне суды делятся на пять судебных инстанций. Судебная инстанция – это «суд или его структурное подразделение (коллегия, президиум), выполняющее строго определённую функцию, связанную с рассмотрением или разрешением судебных дел (рассмотрение дела по существу, либо проверка в той или иной форме законности и обоснованности ранее принятых по данному делу решений). Понятие судебной инстанции характеризует конкретный вид судебной деятельности»[[8]](#footnote-8). Таким образом, понятие судебной инстанции описывает полномочия, которыми был наделен рассматриваемый суд. Всего в Российской Федерации существует пять судебных инстанций на федеральном уровне. Перечислим их в порядке убывания значимости:  
1. Высшая инстанция («суд надзорной инстанции»): Конституционный суд Российской Федерации;  
2. Четвертая инстанция: судебные коллегии по уголовным, гражданским и административный делам, по делам военнослужащих и по экономическим спорам Верховного Суда Российской Федерации;  
3. Третья инстанция: кассационные суды общей юрисдикции, кассационный военный суд, арбитражные суды округов и суд по интеллектуальным правам;  
4. Вторая инстанция («апелляционная инстанция»): судебные коллегии по уголовным, гражданским и административным делам верховных судов субъектов федерации, апелляционные суды общей юрисдикции, апелляционная коллегия Верхновного Суда Российской Федерации, апелляционный военный суд, арбитражные апелляционные суды, окружной (флотский) военный суд;  
5. Первая инстанция: городские, районные и межрайонные суды, гарнизонные военные суды, арбитражные суды субъектов Российской Федерации и дисциплинарная коллегия Верховного Суда Российской Федерации.

Поговорим немного о функциях вышеперечисленных судебных инстанций, чтобы в дальнейшем сравнить их с функциями аналогичных инстанций во французской судебной системе.

В российской судебной системе, суды первой инстанции являются «отправной точкой» для всех обращений, поступающих в суд. В них первоначально рассматриваются дела и выносятся решения. Если участники судебного процесса не удовлетворены вынесенным судом решением, они могут обжаловать решение, тогда дело будет рассматриваться судами второй инстанции. Суды второй инстанции могут утвердить принятое судом первой инстанции решение или отправить дело на пересмотр в суд первой инстанции. Если решение суда второй инстанции не удовлетворяет участника судебного процесса, он может обратиться в суды третьей и четвертой инстанции, так называемые суды «кассационной инстанции», которые проверяют законность решений, принятых судами первой и второй инстанции, но не выносят новое решение по делу. В свою очередь, суд высшей инстанции, который иначе называют «судом надзорной инстанции», проверяет законность вступивших в силу судебных решений.

Когда мы познакомились с российской судебной структурой, настало время познакомиться с французской судебной структурой. Обратимся к таблице на сайте Министерства юстиции Франции[[9]](#footnote-9):

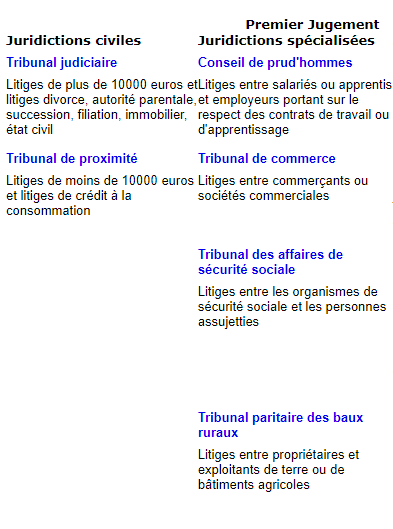
  
Изображение 1. Судебная структура Франции

Как можно увидеть из таблицы, судебная система Франции отличается от российской: так, в судебной системе Франции суды делятся на суды из “ordre judiciaire” и суды из “ordre administratif”. Данного деления не существует в российской судебной системе. Суды из “ordre administratif”, представленные в данной схеме, занимаются делами, одними из участников которых являются государственные служащие. Поскольку в данном исследовании не были задействованы дела из суда первой инстанции данной ветви французской судебной системы, мы не будем рассматривать суды, включенные в “ordre administratif”.

Суды из “ordre judiciaire” делятся на две ветви: гражданско-правовую (“juridictions civiles”) и уголовную (“juridictions pénales”). Поскольку уголовные дела не рассматривались в данной работе, о них мы тоже не будем говорить, а сосредоточимся на гражданско-правовой ветви “ordre judiciaire”.

Иерархия судов гражданско-правовой ветви похожа на российскую судебную систему. Данная ветвь объединяет три судебные инстанции:  
1. Кассационную инстанцию (“Contrôle, pourvoi”), которую представляет кассационный суд, состоящий из пяти палат: общественной, торговой и трех гражданских палат. В российской судебной системе эквивалентом данной инстанции будут являться суды третьей, четвертой и высшей инстанции.  
2. Апелляционную инстанцию (“Appel, 2nd degré”), эквивалентную второй инстанции в российской судебной системе и представленной апелляционным судом, состоящим из трех палат: общественной, торговой и гражданской.  
3. Первую инстанцию (“1re degré”), эквивалентную аналогичной инстанции в российской судебной системе. К судам данной инстанции во французской судебной системе относятся: суды по трудовым спорам (“conseil de prud’hommes”), арбитражный суд (“tribunal de commerce”), окружной суд (“tribunal judiciaire”) и мировой суд (“tribunal de proximité”).

На основе чего можно утверждать, что суды первой инстанции во французской судебной системе эквивалентны российским судам первой инстанции? Делать такой вывод, основываясь только на названии, было бы необъективно, поэтому рассмотрим скриншот с сайта министерства юстиции Франции, в которых говорится о функциях данных судов:

  
Изображение 2. Функции судов первой инстанции Франции

Мы видим, что основу всех дел, поступающих в суды первой инстанции, составляют тяжбы (“litiges”). Данные тяжбы могут касаться имущественных отношений, трудовых (“entre salariés ou apprentis et employeurs”), предпринимательской деятельности (“entre commerçants ou sociétés commerciales”) и других видов деятельности и отношений.

Таким образом, можно утверждать, что судебная система Франции частично совпадает с судебной системой России. В данном исследовании мы будем опираться на решения судов первой инстанции, которые обладают идентичными функциями в обеих странах, а тексты вынесенных этими судами решений характеризуются большим лексическим разнообразием по сравнению с судами других инстанций, поскольку в них рассматривается дело по существу и присутствует подробное изложение материалов дела – информация, представляемая в сжатой форме в решениях судов других инстанций. Благодаря этому, мы можем сопоставить данные решения и составить корпус наиболее часто использующихся в них языковых единиц с семантикой «мысль», «суждение», «цитирование» и «свидетельство».

* 1. **Судебный перевод: понятие и основные проблемы**

Теперь, когда мы рассмотрели, что такое перевод, что такое юридический перевод и в чем его особенности, рассмотрели понятие юридической культуры, без которой невозможен юридический перевод, а также сравнили юридические культуры Франции и России и обосновали проводимое в данной работе сопоставление судебных решений Франции и России и используемых в них лексических единиц, обратимся к понятию судебного перевода. Судебный перевод является основной темой данного исследования. Он является частным случаем юридического перевода. Рассмотрим его особенности и то, почему его выделяют в рамках юридического перевода, а также какие сложности возникают в процессе судебного перевода, и почему их необходимо исследовать.

Судебный перевод, именуемый во франкоязычной литературе “traduction judiciaire”[[10]](#footnote-10), применяется при переводе текстов, источником которых являются судебные инстанции. По определению Л.Б. Обидиной, судебный перевод – это «вид языкового посредничества между субъектами процессуальных отношений, не владеющих общим языком коммуникации»[[11]](#footnote-11). Судебный перевод призван обеспечить конституционное право человека и гражданина на свободный выбор языка общения в рамках судопроизводства.

Теперь выясним, в чем состоит сложность письменного судебного перевода.

Во-первых, как мы уже сказали, в судебном переводе часто присутствует характерное для юридического перевода несовпадение означаемого и означающего. Таким образом, переводчик сталкивается с ситуацией, когда некоторые юридические понятия на языке оригинала и на языке перевода не являются равноценными, то есть не отражают одни и те же юридические реалии[[12]](#footnote-12). Таким образом, они не являются идентичными, что вызывает вопрос: «а являются ли переводимыми данные понятия? И как их перевести?» Мы считаем, что, поскольку юридический перевод и, в частности, судебный перевод должен оказывать правовое воздействие на того, кому он предназначается[[13]](#footnote-13), следует придерживаться адаптивного подхода в переводе, при котором оригинальный текст адаптируется к реалиям и, в данном случае, юридической культуре страны, на язык которой переводится текст.

Во-вторых, юридический язык не является единообразным. Так, для каждой ветви права существует определенный набор лексических единиц, характерных только для дискурса, использующегося в данной ветви права. В этом и заключается вторая сложность судебного перевода. При переводе следует учитывать ветвь права, к которой относится данный документ, поскольку это влияет на выбор переводчиком некоторых лексических средств. Наше исследование основано на судебных решениях исключительно по гражданским делам. Учитывая названную специфику судебного дискурса, можно сделать предположение о том, что действия, означаемые в решениях по гражданским делам, могут быть обозначены другими лексическими единицами в судебных решениях, вынесенных, например, уголовными судами. Естественно, переводчик должен учитывать эту особенность.

Следующей проблемой судебного перевода является ограниченность в употреблении лексических средств. Этой проблеме посвящено данное исследование. Согласно нашим наблюдениям, подбор лексических средств при переводе судебных решений зависит от части решения, в которой данное понятие употребляется. Так, существуют языковые единицы, которые возможно применить только в одной из частей судебного решения, и невозможно применить в другой. Исходя из этого, следует уделить особое внимание при переводе ограничениям в употреблении выбираемых языковых единиц.

Прежде чем приступать к следующей проблеме судебного перевода, остановимся на структуре судебных решений, чтобы лучше понимать, в чем заключается проблема ограниченности лексических единиц в зависимости от части решения.

* 1. **Структура судебного решения и проблема ограниченности в использовании лексических средств**

Как уже было сказано ранее, употребление лексических единиц в судебных решениях не свободно и регулируется рядом условий, таких как: семантическая и синтаксическая сочетаемость, значение глагола и часть судебного решения.

Чтобы выделить критерии использования языковых единиц в французских и русских судебных решениях, а также выявить ограничения в их использовании и, таким образом, найти решение одной из проблем судебного перевода, рассмотрим структуру исследуемых нами судебных решений.

Любое судебное решение, как французское, так и российское, состоит из четырех частей: вводной части, описательной части, мотивировочной и резолютивной части.

Вводная часть в судебных решениях как Франции, так и России, содержит следующую информацию: номер дела; дата и место принятия решения; наименования судебного органа, вынесшего решение; состав суда; сведения об участниках судебного процесса, секретаре судебного заседания и о предмете иска.

Описательная часть судебного решения содержит изложение требований истца, возражений ответчика, мнение иных лиц, участвующих в деле. В российских судебных решениях описательная часть всегда начинается со слова «УСТАНОВИЛ». Во французских судебных решениях описательная часть начинается со слов “EXPOSE DU LITIGE”. Далее с новой строки идет изложение информации о судебной процедуре.

Мотивировочная часть судебного решения содержит следующую информацию: обстоятельства дела, установленные судом; доказательства, на которых основаны выводы суда об этих обстоятельствах; доводы, в соответствии с которыми суд отвергает те или иные доказательства; нормативно-правовые акты, которыми руководствовался суд при принятии решения. Мотивировочная часть во французских судебных решениях начинается со слов “MOTIFS DE LA DECISION”. В российских судебных решениях мотивировочная часть не выделяется, но ее можно выявить по содержанию.

Последняя часть, резолютивная, также присутствует в судебных решениях Франции и России. Резолютивная часть решения суда содержит: выводы суда об удовлетворении иска полностью или частично либо об отказе в удовлетворении иска; выводы суда по вопросам, разрешенным судом (например, порядок и срок выполнения решения суда); порядок и срок обжалования решения суда; иные сведения, подлежащие указанию. В российских решениях резолютивная часть вводится словом «РЕШИЛ», во французских – “PAR CES MOTIFS”.

Таким образом, при рассмотрении проблемы ограниченности употребления языковых единиц в судебных решениях, следует обратить внимание на часть судебного решения, в которой данные языковые единицы были употреблены. Возвращаясь к теме перевода судебных решений, отметим, что при переводе следует обращать внимание на ограничение в употреблении лексических единиц в зависимости от части решения, в которой они употребляются. Так, например, если определенная языковая единица в одном языке употребляется только в описательной части судебного решения, в других частях судебного решения это же действие может быть обозначаться иначе. Говоря иначе, если определенная лексическая единица не употребляется в данной части судебного решения на языке перевода, не следует ее употреблять в данной части судебного решения при переводе. Иначе это противоречит принципу адаптации, которого мы придерживаемся, а также отражается на восприятии перевода читателями: отличия от «привычного» юридического дискурса будут заметны носителям языка.

* 1. **Судебный перевод: проблема терминологического статуса исследуемых языковых единиц**

Итак, мы уже рассмотрели такие понятия как: перевод, юридический перевод, юридическая культура; познакомились с правовой и судебной системой Франции и России и пришли к выводу о возможности их сопоставления; рассмотрели понятие судебного перевода и некоторые из сложностей, возникающих в ходе такого перевода. Однако для того, чтобы проанализировать составленный нами корпус исследуемой лексики и предложить переводческие эквиваленты, необходимо решить еще одну проблему.

В ходе проведения данного исследования, мы обнаружили, что некоторые лексические единицы употребляются регулярно и обладают закономерностями в их использовании (определенная часть решения, отношение к участнику процесса и так далее). Кроме того, нами были встречены языковые единицы, принимающие определенное, отличное от «словарного», значение в судебных решениях. В связи с чем возникает вопрос: «не являются ли исследуемые нами лексические единицы – терминами?». Юридический перевод – один из видов «специального» перевода. «Специальные» виды перевода обладают большим количеством терминов, присущих конкретному виду перевода. Чтобы ответить на вопрос, будут ли являться исследуемые нами глаголы терминами в рамках юридического перевода, дадим определение понятию «термин», рассмотрим критерии выделения терминов и ознакомимся с различными точками зрения на вопрос о том, могут ли глаголы обладать терминологическим статусом.

* 1. **Понятие термин и критерии его выделения**

Для начала, ответим на вопрос «что же такое термин?». Н. Н. Лантюхова, О. В. Загоровская и Т. А. Литвинова считают, что «терминология составляет часть специальной лексики, к которой относят слова и словосочетания, называющие предметы и понятия различных сфер профессиональной деятельности человека и не являющиеся общеупотребительными»[[14]](#footnote-14). Изучать терминологию лингвисты стали с начала 20 века, но вплоть до сегодняшнего дня единое определение понятию «термин» отсутствует. Приведем некоторые из определений, которые предлагают ученые-лингвисты: «Термины — это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей»[[15]](#footnote-15); «термин — это слово (или словосочетание), языковой знак которого соотнесен (связан) с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники»[[16]](#footnote-16); «термин — слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов»[[17]](#footnote-17). В этих определениях прослеживается связь, которая существует между «термином» и «понятием». Мы можем предположить, что термин обозначает научное понятие и является частью «специальной» лексики.

Тем не менее, вопрос о том, будут ли являться терминами исследуемые в данной работе глаголы и глагольные сочетания, остается открытым.

В терминологии ведутся дискуссии по поводу того, по каким критериям выявляется термин. Существует «классический» список требований, выдвинутый Д.С. Лотте[[18]](#footnote-18), который предъявляется к терминам. Как показывает практика, данные требования не всегда соблюдаются, поэтому не являются абсолютными, однако мы их рассмотрим и проанализируем, соответствуют ли им отобранные нами языковые единицы.

Перечислим предлагаемые Д.С. Лотте критерии:

1. Соотнесенность термина с понятием

Согласно данному требованию, термин должен соответствовать отражаемому им понятию. Данное требование часто не соблюдается, поскольку ему соответствуют преимущественно узкоспециальные единицы, в то время как общеупотребительные единицы, - которые, в последствии, и будут рассмотрены в данной работе, - принимают специальное значение только в текстах определенной тематики (медицинских текстах, юридических, маркетинговых и т.д.). Тем не менее, специализированное значение часто оказывается связанным с общеупотребительным, благодаря базовой семе.

1. Внедренность

Термин должен широко употребляться в профессиональном дискурсе.

1. Лексическая и формальная краткость

Термин должен быть кратким. На практике данный критерий часто не соблюдается.

1. Однозначность термина

Термин должен обладать единственным значением в рамках одной терминологии. Тем не менее, по мнению многих лингвистов, это «не обязательное условие, а лишь тенденция, состояние, к которому стремится любая терминосистема»[[19]](#footnote-19). Кроме того, отмечается, что однозначность термина достигается благодаря его ограниченности контекстом. Об этом мы будем говорить в конце данного параграфа, который посвятим исследованию вопроса о терминологическом статусе глаголов.

1. Отсутствие синонимов

Как и ряд вышеназванных критериев, данное требование не всегда является достижимым в силу ряда причин, таких как заимствования, из-за которых в языке появляются два термина – один исконный, а другой заимствованный, и ряда других. В данной работе рассматриваются глагольные единицы, часть из которых состоит в отношениях синонимии. Только подробный анализ исследуемых нами языковых единиц даст нам возможность понять, является ли их синонимия полной или частичной.

1. Интернациональность терминов

Термин должен признаваться международным научным сообществом и широко употребляться в различных странах мира.

1. Полнозначность термина

Термин должен передавать «минимальное количество признаков, достаточных для идентификации обозначаемого им понятия»[[20]](#footnote-20).

1. Мотивированность термина

С точки зрения семантики термин должен быть «прозрачным». В структуре термина должно отражаться описываемое им понятие. Таким образом, внутренняя форма термина должна выражать признаки данного понятия.

Существует ряд других, менее значимых, критериев выделения терминов, однако можно заметить, что, несмотря на их количество, не все они соблюдаются.

Если мы хотим понять, являются ли исследуемые нами единицы терминами, мы также должны обратить внимания на проблему, точки зрения на которую у ученых-лингвистов расходятся. Данная проблема касается терминологического статуса глаголов, который ставится под сомнение частью научного сообщества. Некоторые исследователи, такие как Г. О. Винокур[[21]](#footnote-21), заявляют, что терминологическое сочетание не может быть предикативным. Другие, такие как В. П. Даниленко[[22]](#footnote-22), допускают существование глагола в качестве термина. В связи с этим ученые задаются вопросом: «какой частью речи может быть термин?». Однозначного ответа на данный вопрос нет.

Мы уже ранее упоминали, что термин становится однозначным, благодаря его ограниченности контекстом. Это соотносится с теорией Л. Теньера, который утверждал, что глагол приобретает лексическое значение в окружении благодаря своим актантам[[23]](#footnote-23). На основе данной теории мы приходим к выводу о том, что если актанты глагола являются терминами, то и сам глагол может рассматриваться в качестве термина.

Подводя итог, мы не можем с уверенностью утверждать, являются ли исследуемые нами глагольные единицы терминами или нет. Однако в ходе анализа данных языковых единиц, мы поняли, что они не являются синонимами и не свободны в своем употреблении из-за ряда ограничений на семантическую сочетаемость данных глаголов. Мы не можем окончательно ответить на вопрос, являются ли данные глаголы полноценными терминами, но отсутствие свободы в их употреблении говорит в пользу их терминологического статуса.

Выводы к главе I

Таким образом, на основе проанализированного нами теоретического материала, мы пришли к следующим выводам:

1. Перевод судебных решений является актуальным и необходимым направлением перевода.
2. Французская и российская правовая система сходны по принципам своей организации, что позволило нам составить параллельный корпус для исследования языковых единиц с семантикой «мысли», «суждения», «цитирования», «свидетельства» и установления соответствия между ними и, на этом основании, выявления переводческих эквивалентов в языковой паре русский – французский языки.
3. Понятие термина неоднозначно, существует множество различных точек зрения на вопрос об определении термина и о выявлении критериев, на основе которых глаголы могут обладать терминологическим статусом.
4. В ходе проведенного нами анализа языкового материала, мы попробовали ответить на вопрос о том, будут ли являться терминами исследуемые нами лексические единицы, на основании критериев, описанных в параграфе 1.7. Мы не смогли прийти к окончательному ответу на данный вопрос, но результаты проведенного нами анализа говорят в пользу терминологического статуса проанализированных нами глаголов и глагольных сочетаний.

Глава II. Практическая часть

Для того, чтобы провести анализ языковых единиц и предложить возможные варианты перевода, мы решили исследовать судебные решения, которые были вынесены судами по гражданским делам первой инстанции во Франции и в России, и объединить обнаруженные лексические единицы в несколько таблиц. Источниками для анализируемых нами материалов стали такие электронные ресурсы как Légifrance[[24]](#footnote-24), сайт Фрунзенского районного суда города Санкт-Петербурга[[25]](#footnote-25), а также сайт под названием «Судебные и нормативные акты РФ»[[26]](#footnote-26). В данном исследовании в первую очередь рассматриваются французские, русские языковые единицы и произведено их сопоставление. В ходе работы по изучению и сопоставлению будут предложены некоторые из возможных вариантов перевода языковых единиц, как в русском языке, так и во французском.

Основываясь на таблицах №1-12, можно прийти к выводу, что некоторые термины, как относящиеся к одной сфере применения, могут быть объединены в смысловые группы в русском и французском языках соответственно. При этом единицы внутри каждой группы могут различаться по нескольким критериям, таким как, например, содержание понятия, дискурсивные ограничения, лексическая и синтаксическая сочетаемость и др.

Данные группы представлены в таблицах. Для того, чтобы произвести анализ языковых единиц, каждая из представленных групп будет описана, а ее описание будет сопровождаться аналитическим комментарием.

* 1. **Анализ глаголов со значением «действия сторон»**

Так, к группе А относятся термины, которые описывают действия суда в следующих частях судебного решения: описательной, мотивировочной и резолютивной. Можно утверждать, что это глагольные термины, отражающие различные «решения суда».

* + 1. **Анализ глаголов, использующихся во французских судебных решениях**

  
Таблица 1. Глаголы со значением «действия сторон» (французский язык)

Данная группа объединяет в себе глаголы с общей семантикой «решения», «вынесения решения», а также глаголы с семой «отклонить, не признать, не удовлетворить», например, глагол rejeter, который обозначает «отклонить» и употребляется в подавляющем большинстве случаев с существительным в роли прямого дополнения “demande”, означающим «исковое требование», «притязание». Данный термин выражает мнение суда и употребляется в резолютивной части судебного решения.

Синонимичным глаголу rejeter будет являться глагол débouter, однако разница состоит в том, что его употребление требует после себя дополнение с предлогом “de” (“débouter qqn de ses demandes”). В русском языке можно заметить данную разницу в употреблении, если сравнить словосочетания «отклонить иск» и «отказать в удовлетворении иска». В первом случае более правильным будет употребление глагола rejeter, во втором – débouter (...de ses demandes).

Следующим термином является глагол infirmer. Как и глагол rejeter, глагол infirmer требует после себя употребления прямого дополнения, но в отличие от rejeter, infirmer подразумевает под собой не только отклонение чего-либо, но и признание что-либо недействительным (“infirmer un témoignage”). Обычно он употребляется в ситуации, когда участники процесса просят пересмотреть предыдущее решение или поставить под сомнение показания, данные той или иной стороной: “ X... demandent au Tribunal d'infirmer l'ordonnance entreprise et, statuant à nouveau…”. Тем не менее, глагол infirmer встречается редко, и в проанализированных в данной работе источниках он был встречен только один раз. Употребление данного глагола можно было заметить в описательной части судебного решения.

Глагол ordonner представляется возможным перевести различными способами. В своем основном значении он обозначает приказ. Возможно предположить, что глагол ordonner означает начало какого-то действия. В рассмотренных нами судебных решениях мы заметили, что данный глагол употребляется всегда с прямым дополнением. Во всех случаях глагол ordonner передает действие, которое затем оформляется в форме судебного приказа – “ordonnance” (“ordonnance du 20 mai 2021”, “ l'ordonnance du juge commissaire”). Приведем несколько примеров возможного перевода данного глагола во встреченных нами словосочетаниях: “ordonner la confiscation” – «конфисковать», “ordonner la publication” – «опубликовать», “ordonner la vente” – продать и т.д. Можно также сделать предположение о том, что при употреблении глагола ordonner главным по смыслу в предложении словом является прямое дополнение, которое идет после него.

Также можно выделить глагол prononcer. И ordonner, и prononcer обозначают процесс принятия решения судом, однако prononcer в судебных решениях в большинстве случаев объявляет что-либо или назначает. Также, после глагола prononcer следует употреблять прямое дополнение со значением статуса или действия: la déchéance, le sursis, l’opposabilité. Также, разница в употреблении глаголов ordonner и prononcer состоит в том, что в отличие от глагола ordonner, глагол prononcer не может употребляться со связкой «de+инфинитив»: "le cas où le tribunal prononcerait une condamnation", "prononcer les mesures d'interdiction sollicitées", "le tribunal prononcerait une sommation"; “ORDONNER à la société MAJE de cesser toute exploitation publicitaire”, “ORDONNE à [Y] [I] de communiquer aux demanderesses”. Кроме того, глагол prononcer не употребляется в резолютивной части судебного решения. Его употребление характерно для описательной и мотивировочной частей решения.

Похожим по содержанию, но все же не синонимичным глаголу ordonner является глагол autoriser. В отличие от ordonner, он означает процесс «разрешения чего-либо». Как и ordonner, он употребляется с прямым дополнением, но если ordonner употребляется в четвертой, резолютивной части судебного решения, где располагается непосредственно решение суда, - поскольку в резолютивной части указываются исключительно обязательные к исполнению действия, - то термин autoriser употребляется в описательной и мотивировочной частях, поскольку означает, что суд не возражает против действия, запрос на разрешение которого был прежде подан одним из участников судебного разбирательства (“autoriser la publication”). Тем не менее, относиться к основному исковому требованию глагол autoriser не может, по крайней мере, нами этого замечено не было. Кроме того, если ordonner обычно употребляется с неодушевленными понятиями, то autoriser можно употребить и по отношению к людям (“autoriser l’avocat à organiser toute visite”), а также данный глагол сочетается с инфинитивом (“autoriser à faire procéder à des opérations de saisie-contrefaçon”).

Противоположным глаголу “autoriser” по значению глаголом является глагол interdire «запрещать». Он запрещает какое-либо действие: “interdire la poursuite des actes de contrefaçon”, “interdire de faire usage dans la vie des affaires d'un signe”, Данный глагол употреблялся в описательной и мотивировочной частях судебного решения, в резолютивной части он не используется, однако в резолютивной части используется его аналог, глагольное словосочетание “faire interdiction”, которое означает то же самое и дословно означает «сделать запрет». Употребление и того, и другого варианта сходно и приведено в табл. №Н.

Небольшую подгруппу синонимов составляют глаголы dire и statuer. Несмотря на то, что оба глагола в юридическом языке обладают семантикой «решить», «вынести решение», тем не менее, между ними есть разница: в резолютивной части глагол statuer преимущественно употребляется с обстоятельственной группой (“statuant en dernier ressort”, “statuant en audience publique”, “statuant publiquement”) и не требует после себя употребления прямого дополнения или придаточного предложения, тогда как после употребления глагола dire предпочтительно употребление придаточного предложения. Таким образом, можно сделать вывод, что, если глагол dire, употребленный в резолютивной части, указывает на принятие судом определенного решения (“dit que les sommes ne sont pas dues par les locataires”, “ DIT que la société VAPOTARD s'est rendue coupable d'actes de concurrence déloyale”, “ DIT n'y avoir lieu à publication”), то глагол statuer означает любой процесс вынесения решения. Его употребление характерного для начала резолютивной части судебного решения. Кроме того, еще одна разница в употреблении этих двух глаголов состоит в том, что глагол statuer, в отличие от dire, - который употребляется только в резолютивной части решения (например, в частотном словосочетании “dire et juger”), - может быть употреблен также в описательной и мотивировочной частях, преимущественно в словосочетании “ le sursis à statuer”, однако может быть употреблена и конструкция “statuer sur”: “statuer sur les autres demandes", а также statuer ce que: “statuer ce que de droit sur les dépens”. Последняя конструкция является устойчивой конструкцией, а также является единственным сочетанием, в котором глагол statuer имеет прямое управление.

Глагол déclarer употребляется с прилагательными и прямыми дополнениями или же с причастием в функции атрибута. Употребляется данный глагол в любой части судебного решения. Основные значением данного глагола в судебных решениях является «признание кого-либо или чего-либо» в соответствии с употребленным прилагательным: “déclarer qn déchu de qch”, “déclarer les demandes mal fondés”, “déclarer les demandes irrecevables". Часто глагол déclarer употребляется в сочетании с такими прилагательными как “recevable/irrecevables” и “fondés/mal fondés”. Также необходимо отметить, что конструкции с данными прилагательными в большинстве случаев относятся к каким-либо просьбам: “déclarer recevable la demande”, “déclarer l'appel partiellement irrecevable”, часто встречаются фраза “déclarer qn mal fondé en/dans ses demandes” и “déclarer nulle la revendication”.

Глагол condamner сочетается с действующим лицом в качестве прямого дополнения и с глаголом или отглагольным существительным в качестве косвенного дополнения: “condamner qn à payer/au paiement”. Данный термин обозначает решение суда наложить обязательство на одного из участников судебного процесса, зачастую, обязательства по выплате чего-либо. Глагол “condamner” употребляется преимущественно в описательной и резолютивной частях судебного решения с терминами, означающими финансовые понятия, такие как: paiement, indemnité, somme, frais, dépens и т.д.

“Faire droit à” означает процесс удовлетворения чего-то: “faire droit à la demande”, “faire droit à une mesure d’interdiction”. Данное глагольное сочетание употребляется также в безличной конструкции “il sera fait droit à”: “ Il sera par ailleurs fait droit à la mesure d'interdiction”, “ Il ne sera en revanche pas fait droit à la demande de publication”. Тем не менее, глагольное сочетание “faire droit à” характерно только для мотивировочной части судебного решения. Возможно, причиной этому является то, что в мотивировочной части суд обосновывает свое решение, оценивает возможность и/или целесообразность принятия того или иного решения.

Последний глагол из данной группы, confirmer, означает подтверждение чего-либо, употребляется во всех частях решения и обычно используется в отношении суда, когда необходимо подтвердить решение, принятое предыдущей судебной инстанцией. Например, когда дело после апелляции было направлено на пересмотр судом первой инстанции: “confirmer l'ordonnance attaquée”, “ confirmer ladite ordonnance en toutes ses dispositions”.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что лексемы, включенные в проанализированную нами группу, хоть и объединены одной семантикой (обозначают действие, совершенное судом, вынесение какого-то решения), все же имеют разные особенности употребления (актантная структура, особенности процедуры, часть решения, синтаксическая сочетаемость и т.д.) и в большинстве случаев не могут быть взаимозаменяемыми.

* + 1. **Анализ глаголов, использующихся во российских судебных решениях**

В русском языке, как и во французском, также присутствуют лексические единицы, являющиеся юридическими терминами со значением передачи мысли или акта говорения. Как и в случае с французскими терминами, русские термины возможно поделить на семантические группы, объединив их на основе схожих сем.

Так, первая группа глагольных терминов объединяет глаголы, выражающие акты, совершенные в ходе судебного процесса и демонстрирующие позицию суда.

  
Таблица 2. Глаголы со значением «действия сторон» (русский язык)

Например, глагол «прийти» часто употребляется в российских судебных решениях. В большинстве случаев он относится к суду и после него употребляется предлог «к», за которым следует существительное, или же союз «что» или «о том, что», за которым следует придаточное предложение: «Суд приходит к выводу о нарушении прав», «суд приходит к выводу о том, что между сторонами был заключен договор займа», «Суд, исследовав материалы дела, приходит к следующему», «Суд приходит к выводу о нарушении прав истца». Частыми конструкциями являются «прийти к выводу» и «прийти к следующему». Конструкции с глаголом «прийти» означают уже составленное, конечное мнение суда о рассматриваемом деле, и поэтому употребляются в мотивировочной части судебного решения, где расположены основания, по которым суд принял то или иное решение.

Глагол «установить» представляется более интересным. Как и предыдущий, он употребляется в отношении суда, однако используется всегда в начале описательной части судебного решения, где излагаются материалы дела, и, кроме того, всегда в форме прошедшего времени, что нехарактерно для русскоязычного судебного дискурса, в котором глаголы принято употреблять в настоящем времени. Помимо этого, после данного глагола в указанном употреблении всегда следует двоеточие и начинается изложение дела с новой строки. Возможно и другое употребление глагола «установить»: «судом установлено, что ответчик зарегистрирован по адресу», а также данный термин употребляется в конструкции «Как установлено судом», которая используется также во второй части решения, но уже в ее «теле». В данном случае сразу после конструкции с глаголом «установить» идет изложение того, к каким выводам пришел суд.

Глагол «решить» также является «особенным», поскольку он употребляется только применительно к суду и только в одном случае: в качестве заглавия к резолютивной части судебного решения. Как и глагол «установить», он используется в прошедшем времени, но, в отличие от глагола «установить», требует после себя употребления инфинитива.

Термин «признать» тоже представляется интересным, в частности из-за его двойного значения. В первом значении данный термин употребляется в отношении участников процесса в описательной части судебного решения, преимущественно в фразах следующего типа: «Ответчик признал иск в полном объеме». Таким образом, в первом варианте употребления глагол «признать» означает подтверждение легитимности чего-либо, в большинстве случаев, иска ответчиком. Второе употребление относится к мотивировочной части судебного решения, обозначает действия суда, а также может быть употреблен в безличной форме: «При этом существенным признается нарушение договора одной из сторон», «Принятое наследство признается принадлежащим наследнику», «Представленный истцом расчет задолженности проверен судом, признан арифметически правильным», «суд признает причины их неявки неуважительными», «суд признает требования истца обоснованными и подлежащими удовлетворению». Кроме того, необходимо отметить, что при употреблении термина «признать» вместе с прилагательным, было бы логичнее отнести данную языковую единицу к группе русскоязычных терминов со значением «точка зрения», поскольку в таком употреблении термин «признать» выражает главным образом мнение суда. Таким образом, глагол «признать» может требовать употребления после себя прилагательного или причастия, а также дополнения, без которого подобное употребление представлялось бы невозможным. Использование в таком значении глагола «признать» определяется тем, что данное действие, совершенное судом, основывается на материальных доказательствах, материалах дела или применимых к делу регламентах, что делает возможным употребление данного глагола в мотивировочной части судебного решения с целью обозначить позицию суда.

Термин «указать» является менее употребительным, чем предыдущие, но тем не менее используется в описательной части судебного решения, в которой истец излагает причины своего обращения в суд: «Истец обратился в суд с настоящим иском, указал, что ДД.ММ.ГГГГ между ним и КПО «N» заключен договор». Во всех рассмотренных в ходе данного исследования примерах, указанный глагольный термин употреблялся исключительно в подобной конструкции: «Истец обратился в суд с настоящим иском, указал, что...». Тем не менее, нами был выявлен интересный факт, связанный с этим глаголом. Данный глагол также может быть использован в форме причастия «указанный» и зачастую употребляется в мотивировочной части судебного решения.

* + 1. **Поиск переводческих решений**

В русском эквиваленте обозначенные в предыдущем пункте французские лексемы могут быть переданы словосочетанием «решить сделать что-либо». Можно заметить, что такое употребление отличается от французского варианта судебных решений, в которых используются разнообразные глаголы (“Le Juge dit… condamne… ordonne… etc”). В русском варианте данные фразы правильно было бы передать следующим образом: «Суд постановил/решил обязать… признать… отказать… и т.д.».

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Французский термин | Русский термин | Французские сочетания | Русские сочетания |
| condamner | постановить/решить | déclarer les demandes irrecevables | признать требования недопустимыми / неприемлемыми |
| déclarer | признать | déclarer les demandes mal fondés | признать требования необоснованными |
| dire | постановить/решить/признать | déclarer qqn déchu de qqch | лишить кого-либо чего-либо |
| faire droit à | просить удовлетворить | statuer ce que de droit sur les dépens | вынести постановление о расходах |
| interdire | запретить | statuer sur les autres demandes | вынести решение по другим требованиям |
| ordonner | постановить/решить/обязать + инфинитив |  |  |
| rejetter | решить отклонить |  |  |
| statuer | решить |  |  |

Таблица 3. Варианты перевода глаголов со значением «действия сторон».

Тем не менее, при переводе с русского на французский язык и наоборот необходимо уметь выбирать правильный аналог, основываясь на контексте употребления, а также семантическом окружении и части судебного решения, в которой появляется та или иная лексическая единица. Так, не рекомендуется переводить с французского языка на русский язык такую фразу, как «Суд решил отклонить иск» следующим образом: “Le juge a décidé de rejeter la demande”, это будет калькирование с русского языка. Вместо этого необходимо использовать исключительно глагол, который подходил бы к данной ситуации. Таким образом, представленную выше фразу более уместно было бы перевести так: “Le juge rejette la demande”.

Использование во французском судебном дискурсе нескольких глагольных терминов с семантикой суждения и говорения и наличие в русском судебном дискурсе существенно меньшей палитры глагольных терминов с подобной семантикой требует от переводчика учета этой особенности. Для грамотного перевода как с французского на русский язык, так и в обратном направлении перевода, необходимо учитывать смысловой контекст, семантическую структуру, а также часть судебного решения, в которой используется переводимый термин.

Так, глаголы “dire” и “statuer” могут быть переведены несколькими способами. Несмотря на то, что первый глагол означает «говорить», оба они в судебных решениях могут переводиться как «решить», «вынести решение». Кроме того, возможно перевести их глаголом «признать». Устойчивые сочетания с глаголом “statuer” имеют аналоги в русском языке: “statuer sur les autres demandes" – «вынести решение по другим требованиям», “statuer ce que de droit sur les dépens” – «вынести постановление о расходах».

Глагол “ordonner” лучше не переводить как «приказать» (например, «приказал что-либо сделать»), а вместо этого перевести с помощью связки «обязать» + «прямое дополнение в форме предиката» («обязать конфисковать» вместо “ordonner la confiscation”, «обязать опубликовать» вместо “ordonner la publication”, «обязать продать» вместо “ordonner la vente” и т.д.). В то же время, похожий по семантике глагол “autoriser”, в силу его использования в описательной и мотивировочной частях, в русском языке не требует наличия предшествующего глагола «решить».

Глагол “interdire” можно передать следующей конструкцией: «Суд постановил: запретить…».

Глагол “déclarer” может быть передан термином «признать»: “déclarer qqn déchu de qqch” – «лишить кого-либо чего-либо» (дословно: «признать лишенным»), “déclarer les demandes mal fondés” – «признать требования необоснованными», “déclarer les demandes irrecevables" – «признать требования недопустимыми / неприемлемыми».

“Faire droit à” возможно было бы перевести сочетанием «просить удовлетворить», например, “faire droit à la demande” – «просить удовлетворить иск», однако в русскоязычном дискурсе данное сочетание употребляется только в описательной части судебного решения, в то время как выражение “faire droit à” во франкоязычном судебном языке используется в мотивировочной части и не используется в описательной, что составляет проблему для перевода. В ситуации, когда параллельный корпус не дает возможность предложить стандартное переводческое решение, представляется, что выбор способа перевода надлежит сделать переводчику самостоятельно с учетом контекста.

Если та или иная компания признана банкротом, или же суд назначил отсрочку по уплате чего-либо, было бы правильным перевести данный факт с употреблением глагола “prononcer”: “Le juge/le Tribunal a prononcé la déchéance/le sursis/la nullité”.

* 1. **Анализ глаголов со значением «точка зрения»**

Данная группа содержит в себе лексемы, которые используются для изложения истцом и ответчиком своей точки зрения. Они означают определенное мнение, которого придерживаются участники процесса, или же вводят детали, которые могут быть важны при рассмотрении дела.

* + 1. **Анализ глаголов, использующихся во французских судебных решениях**

  
Таблица 4. Глаголы со значением «точка зрения» (французский язык)

Синонимичными являются следующие глаголы: soutenir, faire valoir, estimer, exposer, considérer, constater. Все вышеперечисленные глаголы вводят точку зрения, которой придерживается тот или иной участник процесса, употребляются в мотивировочной части судебного решения по отношению к участникам процесса и вводят придаточное предложение с помощью союза “que”. Тем не менее, между ними есть разница.

Так, глагол soutenir используется, когда участник соглашается с каким-то утверждением, но вместе с тем вводит, на основе него или не опираясь на предыдущее утверждение, некоторое противопоставление: “ elle soutient que la société ARES ayant créé un compte sur le site PornHub … a nécessairement pris connaissance des conditions d'utilisation qu'elle a acceptées et doit donc se soumettre à la clause attributive de”, “La société GAIATREND soutient également que la société VAPOTARD dévalorise ses produits”, “ Elle soutient que la société GAIATREND est une société de taille importante, …tandis qu'elle est elle-même une société de taille modeste”. Тем не менее, бывают исключения, в которых данное противопоставление отсутствует: “Les sociétés SANOFI soutiennent que la date de priorité … est valablement revendiquée”, “Elles soutiennent que l'examinateur de l'OEB a à juste titre délivré le brevet EP 466”, “La société TEVA SANTE soutient que pour céder valablement ses droits de priorité, l'inventeur [S] [E] devait en avoir la possession”, “La société VOGICA soutient que la fin de non recevoir a été soulevée par la société APHORISM”. Таким образом, глагол soutenir может быть предикатом при подлежащем, называющем участника, означающим, что данный участник поддерживает какую-либо точку зрения, а также делает утверждение о каком-либо факте, речь о котором идет в ходе рассмотрения дела. Данное употребление характерно для мотивировочной части судебного решения, в которой участники процесса оказываются в ситуации «противостояния» друг другу.

Глагол faire valoir вводит позицию одного из участников процесса, а также может указывать на правомерность какого-либо обстоятельства: “En réplique, la société GAIATREND et [Z] [X] font valoir que les conditions de validité doivent s'apprécier”, “ La société VAPOTARD fait valoir que les lettres « FR » laissent penser que”, “ La société GAIATREND fait valoir que les produits litigieux présentent la même couleur dominante bleue que ses produits”, “Elle fait en outre valoir que la vraisemblance de la contrefaçon alléguée n'est pas démontrée”. Опираясь на перечисленные ранее примеры, можно сделать вывод, что данное глагольное сочетание характерно для мотивировочной части судебного решения, является предикатом при подлежащем, которое называет участника, а также вводит придаточное предложение с союзом “que”.

Глагол exposer также употребляется с придаточным предложение с союзом “que”, однако, кроме того, может сочетаться с инфинитивом: "exposer n'avoir jamais porté atteinte à l'image de la société GAIATREND”, “ Elle expose ainsi être titulaire de brevets”. В отличие от предыдущих терминов, которые обозначали оценку факта сторонами, глагол exposer не содержит данную оценку, а служит исключительно для передачи факта: “ La société GAIATREND expose que la société VAPOTARD utilise sa marque”, “ La défenderesse expose que le terme « FR » désigne le mot « France »”, “ Elle expose que les produits de la société GAIATREND représentaient entre 22 et 66 % du chiffre d'affaires de ses boutiques”, “elles exposent que le breveté a généralisé le problème technique à résoudre”. Все вышеперечисленные примеры описывают процесс изложения фактов участниками процесса. Также, вышеперечисленные примеры показывают, что использовать глагол “exposer” стоит в мотивировочной части судебного решения.

В отдельную подгруппу можно выделить глаголы мыслеполагания: estimer и considérer.

Глагол considérer, как и глагол constater, также может описывать действия суда, однако термин “considérer” обозначает высказанное судом мнение: “dans le cas où le tribunal considérerait que cet arrêt aurait une incidence sur le présent litige”, “ le tribunal considère que ce litige a une incidence sur la présente procédure”, “ la Cour a considéré que, en cas de …, la victime peut intenter contre l'éditeur une action en réparation”. Тем не менее, данный глагол также может вводить аргументы, высказанные участникам судебного процесса: “La défenderesse considère que de cette portée dépendent…”, “ La société VAPOTARD considère ainsi que la rupture des relations commerciales est fautive et lui cause un préjudice grave”, “ Elle considère que l'inclusion d'une appellation dans une marque complexe pour désigner du vin est licite et ne peut lui être interdit”.

Глагол estimer, как и рассмотренные ранее термины, служит для введения той или иной точки зрения одного из участников процесса: “Elle estime que si la société VAPOTARD n'est pas responsable du choix du packaging et des saveurs des produits de son fournisseur, elle aurait dû s'en apercevoir et en avertir la société GAIATREND, conformément à ses obligations contractuelles”, “ ils estiment que leurs marques ont été utilisées à titre de marque de manière intense depuis leur dépôt”, “ La société TEVA SANTE estime que cette caractéristique n'apparaît pas non plus à travers la description”, “ Les sociétés SANOFI estiment que la différence entre JEVTANA® et la spécialité de TEVA ne concerne pas l'indication thérapeutique”. Тем не менее, в отличие от представленных выше глаголов, estimer также может употребляться с прилагательным и вводить оценку участником процесса того или иного факта: “Si la SARL ARKA OUEST estime négligeables ces légères différences dans les coordonnées”, “ Elle l'estime en outre mal fondée”.

Несмотря на то, что не было выявлено примера, подтверждающего разницу в использовании глагольных терминов estimer и considérer, представляется обоснованным предположить, что употребление глагола estimer является возможным в описательной части судебного решения, в которой суд излагает позицию сторон, в то время как глагол considérer с большей долей вероятности употребляется в мотивировочной части решения, в которой суд анализирует и дает оценку полученным фактам.

Следующим в данной группе является глагол “ajouter”. Одной из основных сем данного термина является сема со значением «добавление информации». Так, данная языковая единица может обозначать указание участником процесса на тот или иной дополнительный факт: “ Ils ajoutent que des noms de saveur peuvent être protégés en tant que marque”, “ Elle ajoute que les couleurs des produits sont mentionnés de manière proéminente”, “ Elle ajoute également que les époux X... n'ont jamais finalisé leur intention de solliciter un prêt bancaire”, Таким образом, глагол ajouter служит для введения добавочной информации, «дополнения» к той информации, что была представлена той или иной стороной судебного процесса во время разбирательства по делу. Рассматриваемая языковая единица используется в мотивировочной части судебного решения. Как и все языковые единицы данной группы, данный термин также вводит придаточное предложение с союзом “que”, о чем свидетельствуют представленные выше примеры.

Глагол indiquer, служит для указания на определенный факт. Помимо введения придаточного с союзом “que” (например, “Elle indique que les dispositions de l'article 281 du Décret du 28 décembre 2005 sont inapplicables en l'espèce”), данный термин также употребляется с инфинитивом и описывает действия участников процесса: “ [M] [V] indique avoir utilisé un proxy”, “ Elle indique faire seulement valoir ses droits à l'encontre de la défenderesse”. В последнем примере также представлено глагольное сочетание “faire valoir”, однако от глагола “indiquer”, оно отличается тем, что в данном контексте употребляется в своем прямом значении и является не единой смысловой единицей, а конструкцией “faire + инфинитив”, означающей «заставить что-то сделать». Подводя итог, можно сказать, что глагол “indiquer”, как и рассмотренные ранее глаголы, является характерным для мотивировочной части судебного решения, что может быть объяснено тем, что данный термин служит для введения в дело новых фактов.

В отличие от предыдущих глагольных терминов, глагол constater не употребляется в отношении участников процесса. Он обозначает действия суда в описательной и мотивировочной частях решения: “Le tribunal constate que la SCI TOREMO a multiplié de manière abusive les poursuites”, “constater qu'ils ont formé leur opposition dans les délais légaux”, “ Le Tribunal constate que : n'est pas en mesure de solder ledit passif ”, “ Constater qu'ARES n'a pas justifié de sa qualité de titulaire de droits patrimoniaux d'auteur”. Такое употребление может быть объяснено тем, что глагол constater означает, что суд устанавливает элементы дела, рассмотрение которых необходимо для принятия решения. Таким образом, представляется естественным использование данного термина в мотивировочной части судебного решения. Кроме того, участники процесса могут просить суд принять к сведению определенные обстоятельства дела и подтвердить их наличие, что объясняет употребление глагола constater в описательной части решения. Также, опираясь на вышеперечисленные примеры, можно сделать вывод о синтаксических условиях употребления данного глагола: так, глагол constater обязательно вводит придаточное предложение с союзом “que”.

Глагол communiquer обозначает предоставление суду участниками процесса каких-либо материалов дела с целью сообщить определенную информацию: “ La Société TOREMO a communiqué en cours de procédure une facture de la Société SOMAPEINT”, “communiquer son état des stocks”, “ M. [R] communique un copyright, une capture d’écran”, “ communiquer tout document prouvant sa qualité de titulaire présumé de droits d'auteur des vidéos”, “communiquer le nombre de clics enregistrés”. Исходя из представленных выше примеров, можно сделать вывод, что информация, представленная таким образом, служит доказательной базой для чего-то – источником подобной информации может быть какой-то документ, содержащий числовые показатели (счет, число посещений), или же любой документ, содержащий доказательство, подтверждающее справедливость того или иного утверждения (скриншот экрана, документ, подтверждающий авторское право и т.д.). Таким образом, естественно употребление глагола communiquer в описательной и мотивировочной частях судебного решения: в описательной части данный термин разумно использовать, так как очень часто одна сторона требует от другой сообщить ту или иную информацию или же доказать правомерность позиции, которой сторона придерживается (правомерность или неправомерность обвинения, например).

Глагол justifier означает «объяснять, предоставлять доказательства, обосновывать». Данная языковая единица употребляется для описания действия участников процесса (“ la société GAIATREND et M. [X] ne justifient d'aucun préjudice lié aux agissements”, “ la demanderesse ne justifie pas de la réalité de ses préjudices”, “ la société CAROLLECTION ne justifie pas de sa qualité à agir au moyen de la seule attestation de son associée”), преимущественно в мотивировочной и иногда в описательной части решения – т.е. используется как для изложения фактов, так и при их анализе.

Глагол admettre обозначает признание участниками судебного процесса чего-либо: “la société GAIATREND admet, dans ses écritures, avoir critiqué les prix d'appel”, “la société CEVA admet elle-même cet état de fait”, “ Il admet la possibilité de communiquer sa correspondance professionnelle sur autorisation”. В данных примерах можно увидеть, что глагол admettre требует после себя употребления либо инфинитива, либо прямого дополнения. Также необходимо отметить, что использование языковой единицы “admettre” является характерным для мотивировочной части судебного решения, где суд анализирует факты и дает им правовую оценку.

Кроме того, глагол admettre может быть употреблен при описании действий суда в резолютивной части. В данном случае этот термин будет означать «принятие чего-либо, допущение»: “ ADMET aux débats les éléments communiqués par les parties en cours de délibéré, à savoir…”.

Глагол attester означает «подтверждать, засвидетельствовать» и вводит показания свидетелей: с помощью инфинитива или придаточного предложения с союзом “que”: “[F] [V] directeur photo du film atteste pour sa part avoir été témoin de ce que..”, “ le médecin traitant de M. X... a attesté que”, “M. [M] [E] atteste (pièce no19 du demandeur) avoir photographié la mise en scène”. Употребляется в мотивировочной части судебного решения, часто со словосочетанием “pour sa part”.

К данной подгруппе также относится глагол répondre, который согласно своему прямому значению обозначает ответ одного из участников судебного процесса на что-либо: иск, представленные обвинения и т.д. Употребление глагола répondre допускает после себя как введение придаточное предложение с союзом “que” (“La société GAIATREND et [Z] [X] répondent qu'à supposer que les lettres « FR » suggèrent…”, “ La société VAPOTARD répond que la demanderesse ne justifie pas de la réalité de ses préjudices”, “La société PEUGEOT répond que ces affirmations sont soutenues sans preuve”), так и использование инфинитива (“La société VAPOTARD répond n'avoir jamais procédé à une confusion entre les produits”). Данная языковая единица употребляется в мотивировочной части судебного решения, поскольку служит для пояснения позиции участника судебного процесса.

Глагол reprocher означает выдвижение обвинения в сторону кого-то. Данный глагол включает в себя значение упрека и употребляется преимущественно в описательной части, поскольку именно в этой части излагается ход дела, а также причины обращения в суд участников судебного процесса. Кроме того, после глагола reprocher принято указывать лицо, в отношении которого выдвигается обвинение, с использованием предлога à (à qqn), а также употреблять прямое дополнение или инфинитив с предлогом “de”, чтобы таким образом ввести обвинение: “elle reproche à la défenderesse la contrefaçon…”, “ Elle reproche à la société APHORISM FACTORY d'avoir déposé la marque française VOGICA”, “ Patrick X... reproche à son frère une gestion opaque voire irrégulière du patrimoine de sa mère”.

Последним глаголом из данной группы является глагол préciser, основополагающей семой которого является сема со значением «уточнять». Данный глагол в большинстве случаев вводит существительные, означающие неодушевленные объекты, такие как «параграф», «закон», «патент» и т.д.: « l'assignation ne précise pas les faits», « Le paragraphe [0052] précise in fine que "Une voie préférée d'administration pour le composé de type urée aryle est l'administration par voie orale."», «Le paragraphe [0006] du brevet précise ainsi que le symbole DMT se définit comme». Нами были также зафиксированы случаи, когда глагол préciser используется для описания действий участников процесса: “Les défenderesses précisent que l'homme du métier ne pouvait nullement déduire de la demande…”, “La demanderesse précise qu'il s'agit de proposer une modification simple et fiable”, “La société N précise que c'est B, son partenaire, qui a découvert que…“. Таким образом, глагол préciser вводит придаточное предложение с союзом “que” и описывает действия участников процесса, - а именно: уточнение того или иного факта, - в мотивировочной части судебного решения. Это может быть объяснено тем фактом, что в данной части решения суд анализирует все имеющиеся материалы дела, чтобы мотивировать свое решение. Таким образом, можно прийти к выводу, что глагол préciser и ранее рассмотренный глагол indiquer являются полноценными функциональными синонимами: оба данных глагола вводят придаточное предложение с союзом “que”, употребляются в мотивировочной части судебного решения и служат для выражения одного и того же значения – добавления информации.

* + 1. **Анализ глаголов, использующихся в российских судебных решениях**

Данная группа глаголов объединяет в себе глагольные термины с семантикой мысли и мнения. То есть, глаголы, в ней содержащиеся, используются для того, чтобы передать мнение одного из участников судебного процесса.

  
Таблица 5. Глаголы со значением «точка зрения» (русский язык)

Так, глагол «полагать» употребляется в отношении суда в мотивировочной части судебного решения: «суд полагает, что оснований для взыскания суммы компенсации морального вреда не имеется», «суд полагает возможным взыскать с ответчика в пользу истца расходы», «Суд полагает возможным в порядке, предусмотренном частью 2 статьи 39 Гражданского процессуального кодекса РФ, принять отказ истца от иска как не противоречащий закону». На основании анализа приведенных выше примеров можно констатировать, что глагол «полагать» служит для введения мнения суда по рассматриваемому им делу. «Суд полагает» по своей семантике является синонимом конструкции «Суд считает», и требует после себя употребления либо придаточного предложения с союзом «что», либо прилагательного.

Такой предикат как «считать» также употребляется для обозначения мнения суда в мотивировочной части судебного решения, по тем же причинам, что и глагол «полагать». Исходя из проанализированных в данном исследовании примеров употребления данной языковой единицы, не представляется возможным различить употребления глагола «считать» и глагола «полагать»: «С учетом изложенного, суд считает возможным взыскать с ответчика», «Учитывая изложенное, суд считает возможным удовлетворить требования истца», «на основании пп. 1 п. 2 ст. 450 ГК РФ суд считает возможным расторгнуть соглашение». Синтаксическая связь единиц «полагать» и «считать» является идентичной. Единственное отличие, которые было зафиксировано, заключается в том, что с глаголом «считать» были обнаружены устойчивые сочетания, такие как: «Суд, исследовав материалы дела считает иск подлежащим удовлетворению» и «Суд считает, что настоящее гражданское дело было принято к производству Фрунзенского районного суда Санкт-Петербурга с нарушением правил подсудности», в которой адрес может быть заменен на другой. Таким образом, можно предположить, что глагольные термины «полагать» и «считать» являются абсолютными синонимами в русскоязычном судебном дискурсе.

Термин «находить» также можно отнести к синонимичным терминам «полагать» и «считать». Термин «находить», как и предыдущие два, употребляется в отношении суда в мотивировочной части судебного решения, однако после него употребляется прилагательное: «суд находит исковые требования Кудрявцева Б.А. о взыскании суммы по договорам подлежащими удовлетворению». Кроме того, была выявлена устойчивая конструкция: «Учитывая изложенное, суд находит обоснованными требования истца о взыскании указанной суммы». Значение данного термина идентично значению вышеупомянутых языковых единиц и позволяет передать определенное мнение, сформированное и поддерживаемое судом.

Глагол «оспаривать» также относится к данной группе, поскольку он означает выражение несогласия одного из участников процесса с чем-либо. Например, «ответчиком данный расчет не оспаривался». Также была обнаружена устойчивая конструкция с данным глаголом: «представленный истцом расчет финансового поощрения судом проверен, является арифметически верным, ответчиком не оспорен». Исходя из рассмотренных нами примеров, можно утверждать, что данный глагольный термин употребляется в мотивировочной части судебного решения. Кроме того, часто данный глагол употребляется в пассивной залоговой форме и относится к тому факту, с которым участник процесса согласен или нет (например, «расчет ответчиком не оспорен»). Таким образом, данный глагол, употребленный в пассивном залоге, играет роль предиката и требует после себя прямого дополнения, указывающего на агенса действия, в данном случае, участника процесса.

**2.2.3. Поиск переводческих решений**

Проведенный выше анализ языкового материала в сформированном нами параллельном корпусе дает нам возможность предложить такие варианты перевода некоторых терминов из группы глаголов со значением «точка зрения» в языковой паре французский - русский язык, которые будут максимально учитывать особенности оригинального дискурса на языке перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| Французский термин | Русский термин |
| soutenir | признать |
| estimer | полагать/считать |
| considérer | полагать/считать |
| constater | признать (в мотивировочной ч.)/ установить (в описательной) |
| admettre | признать |
| communiquer | следует, что... (внимание на контекст!) |

Таблица 6. Варианты перевода глаголов со значением «точка зрения»

Так, глагол “soutenir” представляется возможным перевести с помощью глагола из ранее рассмотренной группы со значением «действия сторон» - «признать». Данный русский термин представляется эквивалентом глаголу “soutenir” в фразах следующего типа: «вину в произошедшем ДТП ответчик не признает», то есть, когда глагол «признать» описывает действия и мнение одного из участников процесса.

Глаголы “estimer” и “considérer” могут быть переданы терминами «полагать» и «считать», однако только в отношении суда, поскольку данные русские термины обозначают мнение суда, в то время как их французские эквиваленты могут обозначать как мнение суда, так и мнение участников процесса. Кроме того, еще одним вариантом перевода данных французских глаголов является термин «находить», требующий после себя употребления прилагательного.

В мотивировочной части судебного решения термин “constater” представляется целесообразным переводить русским термином «признать» в том его употреблении, которое выражает мнение суда. В описательной части глагол “constater” возможно переводить с помощью термина «установить», который относится к группе русскоязычных терминов со значением ссылки, речь о которой пойдет далее.

Фразы с глаголом “communiquer” могут быть переведены конструкцией следующего типа: «из документа/справки Х следует, что…». Тем не менее, контекст фразы должен быть принят во внимание переводчиком, поскольку данное решение не является универсальным, и возможны случаи, где данный вариант перевода не будет являться наилучшим вариантом.

Термин “admettre” следует переводить с помощью уже упомянутого ранее термина «признать» в его первом употреблении (признание легитимности чего-либо).

* 1. **Анализ глаголов со значением «обращение участника»**

Единицы из этой группы могут быть объединены в одну группу с базовой семой «обращение», так как все они обозначают обращения участников процесса либо к противоположной стороне, либо к суду. В отличие от предыдущей группы, в группе со значением «обращение участника» глаголы не обозначают мнение участников процесса, а служат для передачи их просьбы к суду или возражения, возможного обвинения в чем-либо противоположной стороны.

* + 1. **Анализ глаголов, использующихся во французских судебных решениях**

  
Таблица 7. Глаголы со значением «обращение участника» (французский язык)

К первой подгруппе относятся глаголы demander и solliciter, которые имеют общую сему «просить».

Глагол demander разумно употреблять в описательной части решения, где излагается дело, в том числе указываются требования участников процесса. Таким образом, глагол demander употребляется для описания требований участников процесса в описательной части решения. Данный глагол требует после себя конструкцию “à qqn qqch/de faire qqch”: “ Mme [Y] demande donc au tribunal de dire la marque valable et d'en interdire l'usage”, “ Elle demande ensuite le paiement de la somme”. Частой конструкцией является конструкция следующего типа: “Monsieur et Madame Z... demandent au tribunal de”, за которой идет перечисление требований, предъявляемых той или иной стороной. Кроме того, глагол demander также может быть использован в мотивировочной части судебного решения, где идет приводится правовое обоснование выносимого решения.

Глагол solliciter, в отличие от demander, требует после себя прямого дополнения (solliciter qqch: “solliciter un prêt bancaire”, “ la société GAIATREND sollicite la somme forfaitaire de 100 000 euros”). При использовании данного глагола указывать, к кому данная просьба обращена, необязательно. Кроме того, в отличие от глагола demander, глагол solliciter может вводить придаточное предложение с помощью союза “que”: “ Mme [Y] sollicite qu'il soit fait défense”, “ La société VAPOTARD sollicite qu'il soit sursis à statuer”. Как и глагол demander, глагол solliciter используется в описательной и мотивировочной частях судебного решения и описывает действия участников процесса.

Следующую синонимичную подгруппу составляют глаголы répliquer и former opposition, которые обозначают действия участников процесса и содержат общую сему возражения.

Глагол répliquer вводит после себя придаточное предложения с союзом “que”: “La société VAPOTARD réplique qu'il ne peut lui être reproché des manquements”, “La demanderesse réplique que l'appréciation de la distinctivité d'une marque…”, “ Mme [R] réplique qu'elle a été la première à divulguer des vestes de type militaire”. Данный глагол употребляется в мотивировочной части судебного решения, поскольку именно в этой части представлены возражения, высказываемые участником процесса в ходе судебного разбирательства.

Глагольное словосочетание faire opposition требует после себя употребления дополнения с предлогом à или contre (“ les époux X... ont formé opposition à ladite ordonnance”, “ Monsieur et Madame Z... ont formé opposition à ce commandement”, “La société CHLOE a formé opposition contre cette demande ”). Использование данного термина характерно для описательной части судебного решения. Данное глагольное сочетание показывает несогласие стороны по делу с исковым заявлением или документом, предписывающим то или иное действие. Данный глагол обозначает, что сторона придерживается иного, противоположного мнения. Таким образом, можно утверждать, что глагольное сочетание “faire opposition” является антонимом к глаголам “demander” и “solliciter”. Поскольку мнения участников процесса являются значимыми элементами в ходе изложения процедуры дела, глагольное сочетание “faire opposition” употребляется в описательной части судебного решения, в которой описываются действия участников по настоящему делу.

**2.3.2. Анализ глаголов, использующихся в российских судебных решениях**

В русском языке аналогом проанализированной выше группы будет являться группа, представляющая собой несколько глагольных терминов, которые объединены в группу с общей семантикой «обращения участника заседания к суду».

  
Таблица 8. Глаголы со значением «обращение участника» (русский язык)

Так, глагол «просить» в большинстве случаев употребляется в описательной части судебного решения по отношению к истцу, поскольку вводит причину, по которой истец обратился в суд: «Истец обратился в суд и просит взыскать с ответчика», «Истец в суд не явился, просил рассмотреть дело в ее отсутствие», «Истец просит взыскать с ответчика сумму», «В предварительном судебном заседании истец просил принять отказ от требований, производство по делу прекратить», «Представитель истца в суд не явился, просил рассмотреть дело в его отсутствие». Таким образом, наиболее частотной является конструкция «просит взыскать». Кроме того, глагол «просить» также допускает употребление прошедшего времени, которое не принято использовать в русскоязычных судебных решениях. Также, употребление данного глагольного термина представляется возможным и в мотивировочной части судебного решения: «Истец просит взыскать неустойку за период» (далее идут расчеты), «Истец просит суд взыскать с ответчика компенсацию морального вреда», «Как следует из искового заявления истец просил взыскать компенсацию морального вреда». Можно предположить, что обоснованием такого употребления является то, что в мотивировочной части представлено подробное рассмотрение хода дела и описывается процесс принятия решения судом, для чего необходимо обратиться к различным документам, материалам, а также изначальным требования истца. Таким образом, данный глагол употребляется для описания действий истца в описательной и мотивировочной частях судебного решения и требует после себя употребления инфинитива.

Вторым термином является глагол «обратиться». Он употребляется относительно участников судебного процесса в описательной и мотивировочной частях судебного решения. В описательной части данный глагол, как и глагол «просить», вводит основание для рассмотрения дела судом: «Истец обратился в суд», «Истец обратился с заявлением/иском/требованием», «ДД.ММ.ГГГГ истец обратилась к ответчику с заявлением о возврате паенакоплений». Таким образом, можно сказать, что глаголы «просить» и «обратиться» являются квази-актами говорения, которые, хоть и выражают акт говорения со стороны участника судебного процесса, тем не менее, обозначают процессуальные действия, оформленные определенными актами, например, исковым заявлением. Кроме того, использование глагола «обратиться» возможно в мотивировочной части судебного решения, где излагаются материалы дела, необходимые для принятия судом решения: «ДД.ММ.ГГГГ истец обратился к мировому судье с заявлением». Таким образом, можно увидеть, что глагол «обратиться» употребляется для описания действий участника судебного процесса в описательной или мотивировочной частях судебного решения и требует после себя употребления дополнения с предлогом «с», «к», либо «в». Наиболее часто употребляемой конструкцией с данным глаголом является конструкция «Истец обратился в суд и просит взыскать». Кроме того, необходимо отметить, что данный глагол употребляется только в прошедшем времени, в отличие от глагола «просить».

Последним глаголом из этой группы является глагол «ходатайствовать». От всех вышеизложенных терминов он отличается тем, что используется третьей стороной: «представитель ответчика в ходе судебного разбирательства ходатайствовал о применении последствий», «представитель ответчика в ходе судебного разбирательства ходатайствовал об исключении из числа доказательств», «представитель ответчика ходатайствовал о снижении размера неустойки». Употребляется в мотивировочной части судебного решения, что представляется логичным, поскольку данная часть содержит подробный разбор хода рассмотрения дела. Также, данный глагол требует после себя употребления косвенного дополнения в роли отглагольного существительного с предлогом «о».

**2.3.3. Поиск переводческих решений**

Представленные выше глаголы со значением «обращение участника» также представляется возможным передать на другой язык с помощью эквивалентов, которые регулярно фигурируют в параллельном контексте.

|  |  |
| --- | --- |
| Французский термин | Русский термин |
| demander | просить/обратиться |
| solliciter | просить/обратиться |

Таблица 9. Варианты перевода глаголов со значением «обращение участника»

Так, глаголы “demander” и “solliciter” целесообразно переводить при помощи глагола «просить», согласно со всеми условиями его употребления, или же с помощью глагола «обратиться». Однако в случае последнего представляется необходимым указать документ, с которым участник процесса обратился в суд, а затем перечислить требования, выдвигаемые участником процесса.

При употреблении глагола solliciter, как уже было упомянуто выше, указывать, к какому конкретно лицу обращена просьба, необязательно. Тем не менее, в случае если было принято решение указать «адресата» просьбы, после глагола “solliciter” представляется более правильным употреблять конструкцию “de qn de faire qch”: “la société VAPOTARD sollicite du tribunal de…”.

**2.4. Анализ глаголов и безличных выражений со значением ссылки**

Группа глаголов со значением ссылки объединяет в себе безличные выражения, употребляющиеся в описательной и мотивировочных частях судебного решения и содержащие общую сему ссылки на что-либо (материалы дела, показания сторон, свидетелей и т.д.). Все указанные в данной группе выражения обозначают мнение суда, которая во французском юридическом дискурсе оформляется исключительно безличными конструкциями.

**2.4.1. Анализ безличных выражений, использующихся во французских судебных решениях**

  
Таблица 10. Безличные выражения со значением ссылки (французский язык)

Выражение "il convient de se reporter” означает необходимость ознакомиться с материалом, ознакомление с которым еще не было проведено. С помощью этого термина делается ссылка на материал, который необходимо рассмотреть в ходе судебного процесса. Данное безличное выражение требует после себя употребления предложного дополнения с предлогом à: “leurs dernières conclusions auxquelles il convient de se reporter”, “ il convient de se reporter aux conclusions déposées à l'audience”, “ Il convient de se reporter aux documents fournis par les parties”, “ Il convient de se reporter à ces écritures”. Данное выражение может употребляться как в мотивировочной, так и в описательной части судебного решения (например, фраза “ Le juge des référés, par ordonnance du 18 novembre 2019, à laquelle il convient de se reporter,” относится к описательной части судебного решения).

Также встречается выражение “il convient de se référer à”, которое требует после себя указания на какой-то письменный источник, в большинстве случаев, на статью закона: “ il convient de se référer à l'article”. Глагольное выражение “il convient de se référer” означает, что суд считает необходимым обратиться к указанному далее письменному источнику в ходе рассмотрения дела. Это глагольное выражение используется в описательной и мотивировочной частях судебного решения и требует после себя употребления дополнения с предлогом à: “il convient de se référer désormais à l'article L. 716-2-6”, “Vu l'assignation qui précède à laquelle il convient de se référer”, “Vu l'ensemble des écritures oralement reprises, ensemble la décision de première instance auxquelles il convient de se référer”. Употребление “il convient de se référer” в вышеупомянутых частях решения может объясняться тем, что вопрос необходимости ознакомления с письменными источниками может быть поднят как в части с описанием дела (когда суду представляется необходимым ознакомиться с имевшимися ранее письменными источниками), так и в мотивировочной части, где могут фигурировать ранее не упомянутые документы, а также тем, что в описательной части судебного решения может излагаться мотивация другого, ранее принятого решения.

Выражение “il convient de tenir compte” используется с дополнением и означает необходимость принять во внимание что-либо. Оно употребляется в мотивировочной части судебного решения и является аналогом глагольного выражения “compte tenu de”, но, в отличие от него, употребляется в середине фразы (compte tenu de употребляется в основном в начале): “ il convient de tenir compte des sommes versées”, “ il convient de tenir compte de la circonstance que le consommateur moyen n'a que rarement la possibilité de”, “ il convient de tenir compte de la part du dispositif contrefait évaluée à 5 %”.

“Compte tenu de” является вводной конструкцией, демонстрирующей связь между каким-то фактом и определенным решением или мнением, к которому пришел суд. Данное выражение обладает семантикой причины: на основании чего суд принял то или иное решение, на основании какого обстоятельства он пришел к тому или иному выводу и придерживается того или иного мнения. Возможные варианты употребления: “ Compte tenu de ces éléments”, “ Compte tenu des procédures opposant les parties”, “ compte tenu de leurs activités”. Иногда встречается устойчивая конструкция “ Compte tenu de ce qui précède”. Данная конструкция, как и предыдущая, употребляется в мотивировочной части судебного решения, возможно, потому, что поясняет вывод, к которому пришел Суд. Таким образом, употребление “compte tenu de” в описательной части представляется невозможным. Данное выражение включено в данной группу, поскольку при переводе ему будет соответствовать полноценная глагольная конструкция, речь о которой пойдет далее.

Для ввода дополнительных сведений в материалы дела используется выражение “il y a lieu de souligner que”, которое содержит в себе косвенную ссылку на тот или иной источник или факт. Данное выражение подчеркивает значимость определенного обстоятельства, которое ранее могло быть не указано судом: “il y a lieu de souligner que la SCI TOREMO n'est pas propriétaire de tout l'ensemble immobilier mais du lot n° 3”, “il y a lieu de souligner que pour établir le passif impayé…” (далее следует инструкция, какие действия необходимо предпринять).

Выражение “Il convient ici de rappeler que”, используется для того, чтобы напомнить о каком-то факте, который присутствует в деле, но ранее не обсуждался и не упоминался в ходе рассмотрения дела: “Il convient ici de rappeler que les conventions doivent être exécutées de bonne foi”, “Il convient de rappeler en outre que l'homme du métier est celui du domaine technique où se pose le problème que l'invention”, “ Il convient en effet de rappeler ici que les charges récupérables sont exigibles sur justification en contrepartie”. Приведенные примеры позволяют заметить, что выражение “il convient de rappeler que” употребляется только по отношению к каким-то нормативным актам: положениям нормативных актов, официальным определениям чего-либо и т.д., то есть данное выражение употребляется, чтобы напомнить участникам процесса о тех или иных нормах. Таким образом, в данном случае участники судебного процесса не обсуждают факты, которые присутствуют в деле. Безличное выражение “il convient ici de rappeler que” вводит то, что не имеет прямого отношения к участникам процесса, но имеет отношение к их делу и служит «разъяснением» для сторон правовых обстоятельств, на основании которых суд выносит решение. Как и большинство глагольных выражений данной группы, данный термин употребляется в мотивировочной части судебного решения, в которой приводится разбор дела по существу, а также дается аргументация принятого судом решения.

Следующее безличное выражение, “force est de constater” применяется при констатации какого-либо факта, его подтверждении: “force est de constater que la SCI TOREMO a fait délivrer à Monsieur et Madame Z... un commandement”, “force est de constater que ces deux actes prévoient une même limitation du droit d'usage”, “force est de constater qu'ils sont utilisés pour désigner une saveur parmi les e-liquides de la marque « ALFALIQUID », et ne sont d'ailleurs jamais dissociés de cette marque”. Таким образом, данное выражение отсылает к предыдущему ходу рассмотрения дела и обозначает определенное мнение, к которому пришел суд. Благодаря этому можно сказать, что в данная языковая единица делает косвенную ссылку на какой-либо источник. Глагольное выражение “force est de constater” употребляется в мотивировочной части судебного решения, предположительно по тем же причинам, что и другие глаголы группы Г, и требует после себя употребления придаточного предложения с союзом “que”.

Глагольное выражение “il est prouvé que” означает, что какой-либо факт доказан или не доказан: “ il est prouvé que Monsieur Faouzi X... a bien effectué des prestations de travail au sein de…”, “ Dans ces conditions, il est prouvé que la société BAZAR CHIC a reproduit sans autorisation du titulaire les marques opposées”, “ les courriers électroniques des 4 et 8 avril 2005 dont il n'est pas prouvé qu'il en ait eu connaissance”. Оно может употребляться как в описательной, так и в мотивировочной частях решения, поскольку доказанность того или иного факта служит основой для приведения аргументов как участниками процесса, так и самим суда. Данное выражение используется вместе с придаточным предложение с союзом “que”, в котором приводится пояснение, что именно доказано или нет.

Выражение “il est démontré que”, как и предыдущее, означает доказательство или опровержение чего-то, но, в отличие от выражения “il est prouvé que”, употребляется в отрицательной форме, за небольшим исключением: “ il n'est pas démontré que la baisse des ventes… résultent des agissements de la société VAPOTARD”, “ Il n'est enfin pas démontré ici que M. [P] [Z], a commis une faute dépassant la simple mauvaise gestion”, “ Il est démontré que la société VAPOTARD vend les produits de la société GAIATREND depuis au moins 2013, voire 2011 (pièces VAPOTARD no 5, 6 et 19).”

**2.4.2. Анализ глаголов и безличных выражений, использующихся в российских судебных решениях**

Группе французских терминов со значением ссылки соответствуют две группы русских языковых единиц, которые можно разделить на две подгруппы.

  
Таблица 11. Глаголы и безличные выражения со значением ссылки (русский язык).

В первую подгруппу мы объединили языковые единицы с семантикой «ссылки на что-то». Таким образом, данные языковые единицы употребляются при необходимости сослаться на тот или иной документ или свидетельство участника процесса.

Первым термином данной подгруппы является глагол «руководствоваться». Он употребляется при описании действий суда в мотивировочной части судебного решения, поскольку в данной части представлены основания, на которые опирался суд в ходе принятия им решения: «суд руководствуется ст. 15 Закона РФ "О защите прав потребителей"», «Суд, руководствуясь требованиями разумности и справедливости». Таким образом, глагол «руководствоваться» делает ссылку на тот или иной правовой материал, - в большинстве случаев это статьи закона, - принятый во внимание при вынесении определенного решения. Наиболее часто употребляемой фразой с данным термином является фраза, служащая заключением мотивировочной части судебного решения: «На основании изложенного и руководствуясь ст. ст. 56, 67, 194-199 ГПК РФ, суд решил». Кроме того, можно заметить, что данный термин как правило употребляется в форме деепричастия.

Следующим термином является глагол «разъяснить». Он не часто употребляется, однако иногда он используется в мотивировочной части судебного решения, где суд мотивирует принятое им решение, а также разъясняет возникшие между участниками процесса споры: «Последствия прекращения производства по делу, …, сторонам судом разъяснены», «Верховный Суд Российской Федерации в пункте 34 Постановления Пленума … разъяснил, что применение статьи 333 Гражданского кодекса Российской Федерации по делам о защите прав потребителей возможно в исключительных случаях». Данный глагол также может употребляться в пассивной форме, что можно пронаблюдать в вышеизложенном примере. В случае, если данный термин употребляется в активной форме, он требует после себя придаточного предложения с союзом «что».

Глагол «установить» используется в большинстве случаев для описания действий суда в начале описательной части судебного решения, сразу после вступительной части, и вводит информацию с описанием тяжбы: «Фрунзенский районный суд Санкт-Петербурга, рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело по иску N о взыскании задолженности установил:», за чем следует описание дела. Тем не менее, возможно также его употребление в «теле» описательной части судебного решения: «На основании определения Приморского районного суда Санкт-Петербурга от 22.09.2021 года дело было передано во Фрунзенский районный суд Санкт-Петербурга, так как судом установлено, что ответчик зарегистрирован по адресу: <адрес>».  Таким образом, в данном случае имеется неявная ссылка на источник информации о месте проживания ответчика. В случае, если данная языковая единица употребляется в активной форме и не в заглавии второй части судебного решения, она требует после себя использования придаточного предложения с союзом «что».

Термин «ссылаться» используется исключительно с предлогом «на» и косвенным дополнением в отношении участников процесса в описательной или мотивировочной частях судебного решения: «Истец, ссылаясь на то, что ответчик обязательства по указанному договору не исполняет». Данный глагольный термин лучше всего отражает особенность терминов группы «В», поскольку, как следует из его содержания, означает ссылку на тот или иной материал дела. Именно поэтому он регулярно употребляется в описательной части, где участники процесса излагают свои позиции, а также в мотивировочной части. Кроме того, были выявлены устойчивые конструкции с данным глагольным термином: «В обоснование заявленных требований истец ссылается на то, что (с 14.09.2018 года истец является членом КПО “Юнион Финанс”)», «каждая сторона должна доказать те обстоятельства, на которые она ссылается, как на основания своих требований и возражений».

Предикативную конструкцию «принимать во внимание» также можно отнести к группе терминов со значением ссылки. Она используется в мотивировочной части судебного решения, поскольку данная часть, как было сказано ранее, аргументирует принимаемое судом решение, в то время как данная конструкция «обращает внимание», то есть, делает ссылку на некоторые материалы или особенности дела, которые ранее игнорировались, но, тем не менее, являются необходимым элементом для принятия решения. Как уже было сказан выше, конструкция «принимать во внимание» используется по отношению к суду для выражения его позиции: «При этом, суд принимает во внимание, что ответчиком данный расчет не оспаривался». Кроме того, были обнаружены некоторые устойчивые конструкции с данным выражением: «В соответствии с требованиями ст. 431 ГК РФ, при толковании условий договора судом принимается во внимание буквальное значение содержащихся в нем слов и выражений», «Принимая во внимание характер и сложность спора, … суд полагает возможным (взыскать с ответчика в пользу истца расходы на оплату услуг)». Стоит также отметить, что часто данная конструкция употребляется в форме деепричастия в начале предложения: «Принимая во внимание, что на момент принятия указанных документов договор специального карточного счета от ДД.ММ.ГГГГ, заключенный с ответчиком, являлся действующим, … суд приходит к выводу о том, что оснований для признания данных доказательств недопустимыми либо не относимыми не имеется».

Глагол «учитывать» является синонимичным термину «принимать во внимание». Он употребляется в мотивировочной части судебного решения и, можно предположить, что это обусловлено семантикой ссылки на материал, содержащейся в данной языковой единице. Возможны следующие употребления данного термина: «суд учитывает, что в соответствии с заявлениями о финансовом поощрении», «суд учитывает, что согласно пункту 1 ст. 395 ГК РФ за пользование чужими денежными средствами вследствие их неправомерного удержания, … подлежат уплате проценты на сумму этих средств». Кроме того, были выявлены устойчивые сочетания с данным глаголом в форме деепричастия: «Учитывая изложенное, (суд считает возможным…)», «При этом, учитывая, что (к моменту рассмотрения спора заявление истца о возврате паевого взноса не удовлетворено, … суд находит исковые требования…)». Таким образом, можно утверждать, что данная конструкция требует после себя употребления либо придаточного предложения с союзом «что», либо прямого дополнения и применяется по отношению к суду, при этом использование данного термина в форме деепричастия также представляется возможным.

Вторая подгруппа содержит в себе безличные выражения.

Так, были обнаружены две устойчивые безличные конструкции: «Из материалов дела усматривается» и «Как усматривается из материалов дела»: «Из материалов дела усматривается, что ДД.ММ.ГГГГ между ООО “Авангард” и Кудрявцевым Б.А. заключен договор № об оказании юридических услуг», «Как усматривается из материалов дела, взаимоотношения КПО “Юнион Финанс” и пайщика строятся на основании стандартизированной формы соглашения». Данные конструкции употребляются в мотивировочной части судебного решения, где излагается ход рассмотрения дела судом. Они всегда употребляются в начале предложения и означают ссылку на материалы дела, из которых следует определенное утверждение, которое излагается после употребления данных конструкций. Первый вариант употребления возможен с использованием придаточного предложения с союзом «что», второй же не требует после себя употребления союза и является, таким образом, вводной конструкцией.

Подобной является безличная конструкция «Из материалов дела следует»: «Из материалов дела следует, что последний платеж в сумме 4 000 руб. по договору специального карточного счета был произведен заемщиком ДД.ММ.ГГГГ.». Можно предположить, что данная конструкция является полным синонимом предыдущим двум безличным конструкциям, потому что ее значение и условия употребления идентичны, и не было выявлено никаких различий.

Следующая конструкция – «Исходя из». Является глагольной конструкцией, в которой содержится деепричастие, использующейся в мотивировочной части судебного решения, поскольку обладает значением ссылки на определенный материал: «Исходя из ст. 807 ГК РФ», «Исходя из разъяснений», «Исходя из полученной справки ЦАБ УВМ». Является вводной конструкцией, всегда стоящей в начале предложения.

Конструкция «принимая во внимание» является идентичной глагольному термину, который уже встречался ранее («принимать во внимание»), однако, в данном случае, конструкция употребляется в безличном виде: «Принимая во внимание, что первоначальные исковые требования подлежат удовлетворению, в порядке ст. 103 ГПК РФ с ответчика подлежат взысканию расходы по госпошлине в сумме 28674 рубля». Причины, по которым в данном случае происходит безличное употребление, установить не удалось, однако такое употребление возможно и характерно для мотивировочной части судебного решения. Вместе с такой конструкцией принято использовать придаточное предложения с союзом «что», однако, возможно, существует также безличное употребление данного выражения с следующим за ним дополнением. К сожалению, подобных примеров обнаружено не было, но можно предположить, что они существуют.

**2.4.3. Поиск переводческих решений**

В результате проведенного анализа данных групп терминов в обоих языках представляется возможным выделить варианты перевода некоторых французских терминов на русский язык и наоборот.

|  |  |
| --- | --- |
| Французский термин | Русский термин |
| il convient de se reporter | принимая во внимание/учитывать |
| il convient de tenir compte | принимая во внимание/учитывать |
| compte tenu de | принимая во внимание/учитывать |
| Il résulte de | следует, что… |
| il ressort de qqch que | следует, что… |
| il est établi que | следует, что… |
| il convient de se référer à | исходя из… |
| force est de constater | следует/усматривается, что… |
| il est démontré que | следует/усматривается, что… |

Таблица 12. Варианты перевода языковых единиц со значением ссылки.

Так безличные выражения “il convient de se reporter”, “il convient de tenir compte” и “compte tenu de” возможно передать в мотивировочной части с помощью безличного выражения «принимая во внимание» или с использованием глагола «учитывать». При этом, при переводе устойчивой фразы “Compte tenu de ce qui précède” надо иметь в виду, что в русском языке часто встречаются конструкции типа «Изучив материалы дела, Суд установил, что…», а также существует устойчивая конструкция: «Учитывая изложенное, (суд считает возможным…)». Таким образом, можно сказать, что если в русском языке в данном контексте используется полноценная предикативная структура с подлежащим «Суд», то во французском языке в параллельном контексте будет использоваться конструкция “Compte tenu de”.

Необходимо отметить, что в мотивировочной части русских судебных решений частым является употребление глагольных конструкций с подлежащим «Суд». Во французском языке это невозможно, поэтому в таких случаях принято употреблять безличные конструкции, такие как: “Il résulte de”, “il ressort de qqch que” и “il est établi que”. Они являются относительно синонимичными и могут переводиться как «из … [документа] следует, что…».

При передаче безличной конструкции “il convient de se référer à” в мотивировочной части судебного решения, можно использовать выражение «исходя из», которое так же выражает ссылку на какой-либо документ, включенный в дело.

Безличную конструкцию “force est de constater” и конструкцию “il est démontré que” в мотивировочной части судебного решения представляется разумным передавать с помощью безличной конструкции «Из материалов дела следует/усматривается, что…».

При внимательном анализе глаголов со значением ссылки можно заметить, что многие безличные французские конструкции возможно некорректно передать на русский язык с помощью словосочетания «необходимо сделать что-либо». Тем не менее, следует помнить, что в русскоязычных судебных решениях большинство данных конструкций не употребляется. Таким образом, для правильной передачи данных конструкций лучше рассмотреть существующие в русском судебном дискурсе и активно употребляющиеся аналоги. Можем предположить, что такими аналогами будут предикативные структуры с полноценным подлежащим, например: «При таких обстоятельствах, суд считает необходимым расторгнуть брак между супругами», «Суд считает, что взыскание алиментов в твердой денежной сумме не нарушает интересы ребенка и родителя», «Таким образом, суд считает требования истицы обоснованными и подлежащими удовлетворению частично».

Выводы к главе II

Мы проанализировали отобранные нами языковые единицы с семантикой «мысли», «суждения», «цитирования», «свидетельства», и пришли к выводу, что их употребление ограничивается несколькими параметрами: семантической сочетаемостью, синтаксической сочетаемостью, значением глагола, частью судебного решения и отношением к участнику судебного процесса. Составив французский и русский параллельные корпуса языковых единиц, мы смогли проанализировать ограничения в употреблении для каждой найденной единицы и сопоставить французский и русские корпуса лексических единиц, чтобы затем предложить варианты перевода данных лексических единиц.

Для того, чтобы проанализировать отобранные глаголы и глагольные сочетания, мы разделили их все на 4 группы по принципу наличия общей семы:

1. Группа глаголов со значением «действия сторон»
2. Группа глаголов со значением «точка зрения»
3. Группа глаголов со значением «обращение участника»
4. Группа глаголов и безличных выражений со значением ссылки

Каждая группа глаголов была проанализирована на основе критериев семантической и синтаксической сочетаемости, значения языковой единицы, части судебного решения и отношения к участнику судебного процесса. Сопоставив данные группы глаголов во французском и русском языке, мы смогли предложить варианты перевода некоторых лексических единиц, таких как, например, глагол constater (который нам кажется разумно перевести как «признать» в описательной части судебного решения или же как «установить» в мотивировочной части судебного решения) или глагол «отклонить», французским эквивалентом которого будет являться, на наш взгляд, глагол “rejetter”. Также были установлены некоторые устойчивые глагольные сочетания, такие как: “déclarer les demandes irrecevables”, русским эквивалентом которого будет являться «признать требования недопустимыми». Тем не менее, переводческое решение было найдено не для всех отобранных языковых единиц, что подчеркивает необходимость проведения дальнейших исследования в данной области.

Заключение

В данной работе исследуется ранее не описанная никем из ученых-лингвистов тема ограничений в употреблении глагольных терминов с семантикой «мысли», «суждения», «цитирования», «свидетельства» в судебном дискурсе. Данные глаголы представляют определенные сложности при переводе, поскольку среди глаголов и глагольных сочетаний с указанной семантикой присутствует большое количество языковых единиц с похожим значением.

На основе проведенного нами анализа мы обнаружили, что исследуемые глаголы имеют ограничения в своем употреблении. Таким образом, они не являются синонимами, и их употребление подчиняется определенным условиям, которые необходимо соблюдать при переводе. Все это позволяет нам утверждать, что исследуемые нами лексические единицы можно отнести к числу терминов.

Для того, чтобы выявить критерии ограничения употребления исследуемых глагольных терминов, сопоставить отобранные глагольные термины на основе данных критериев и, с опорой на проведенное сопоставление, предложить переводческие решения, которые могли бы быть использованы при переводе судебных решений Франции и России с русского языка на французский и наоборот, для отобранных лексических единиц мы:

* сопоставили юридические культуры Франции и России;
* составили параллельный корпус французских и русских предикатов, который включает в себя судебные решения, вынесенные судебными инстанциями одного уровня во Франции и в России;
* объединили исследуемые языковые единицы в четыре группы на основе общей семы;
* провели анализ каждой лексической единицы, основываясь на следующих критериях: семантической и синтаксической сочетаемости, части судебного решения, отношении к участнику судебного процесса и значении глагола;
* сопоставили, основываясь на перечисленных в предыдущем пункте критериях, французские и русские группы языковых единиц;
* проанализировали, являются ли исследуемые языковые единицы глагольными терминами;
* предложили варианты перевода некоторых из исследованных предикатов.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Всего** | **Найдено эквивалентов** | **Остались без эквивалентов** | **Действия сторон** | **Точка зрения** | **Обращение участника** | **Ссылка** |
| **Русские предикаты** | 22 | 17 | 5 | 5 | 4 | 3 | 10 |
| **Французские предикаты** | 41 | 25 | 16 | 13 | 15 | 4 | 9 |

Таблица 13. Статистика исследованных языковых единиц по группам

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Суд** | **Участник процесса** | **Третья сторона** |
| **Русские предикаты** | 16 | 6 | 1 |
| **Французские предикаты** | 25 | 17 | 1 |

Таблица 14. Статистика исследованных языковых единиц по отношению к участнику процесса

Проведенный нами анализ показал, что многообразие терминов с семантикой «мысли», «суждения», «цитирования», «свидетельства», используемых во французском и русском судебном дискурсе, велико. Французский язык является более «богатым», в нем присутствует большее число терминов названной категории по сравнению с русским, в котором используется существенно меньший набор языковых единиц данной категории (нами было проанализировано 63 языковые единицы, из которых 41 являются французскими единицами, а 22 – русскими, при этом число исследованных материалов во французском и русском языках идентично – 15 российских судебных решений и 15 французских решений). Интересным представляется тот факт, что в русскоязычных судебных решениях чаще всего глаголы используются в отношении суда, при этом количество русских глаголов, использованных по отношению к суду, почти в три раза превышает количество русских глаголов, использованных по отношению к участнику процесса, в то время как французские глаголы, употребленные по отношению к суду, только в полтора раза превышают по частоте французские глаголы, употребленные по отношению к участнику процесса. В связи с этим можно выделить характерную особенность русскоязычного судебного дискурса: в отличие от французского судебного дискурса, в русскоязычном дискурсе часто употребляются конструкции, в которых слово «суд» играет роль подлежащего, в то время как во французских судебных решениях, в основном, чтобы передать позицию суда, используются безличные выражения, такие как “il y a lieu de souligner que…”.

Однако выявленная асимметрия в разнообразии языковых средств не мешает установить отношения эквивалентности между глагольными терминами в обоих языках и предложить варианты перевода французских терминов на русский язык и наоборот при условии, что переводчик будет учитывать ограничения в употреблении исследуемых языковых единиц. Критерии, которые мы привели выше, накладывают ограничения на использование исследуемых глагольных терминов, которые важно учитывать при переводе текстов судебных решений. Например, глагол dire требует после себя употребления прямого дополнения или придаточного предложения, а также употребляется только в резолютивной части судебного решения, в то время как похожий по значению глагол statuer не требует после себя обязательного употребления прямого дополнения или придаточного предложения, а также может использоваться в мотивировочной и описательной части судебного решения. Исходя из этого, переводчику следует быть внимательным при употреблении исследуемых в данной работе глагольных терминов. Чтобы облегчить работу переводчика, мы постарались найти переводческие решения для исследованных нами языковых единиц. Так, например, для глагольного сочетания “faire droit à” в качестве варианта перевода мы предложили сочетание «просить удовлетворить», а для конструкции с деепричастием «исходя из» было предложено безличное выражение “il convient de se référer à”. Тем не менее, как видно из таблицы 13, для 21 из 63 рассмотренных нами единиц не удалось подобрать эквивалента. Это означает, что дальнейшие исследования в данной сфере представляются нам необходимыми и полезными. Важно исследовать использование предикатов со значением «мысли», «суждения», «цитирования», «свидетельства» в текстах судебных решений других инстанций и в судебном дискурсе других отраслей права. Такие исследования позволили бы выявить дополнительные ограничения, которые необходимо принимать во внимание при переводе глаголов названной группы в судебном дискурсе в целом.

**Список использованной литературы**

Источники на русском языке:

Азрилян А.Н. Новый юридический словарь. М.: Институт новой экономики, 2006. 1088 с.

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.

Ахманова, О. С. Словарь омонимов русского языка. 3-е изд., стереотип. М.: Рус.яз., 1986. 448 с.

Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М.: ЛИТЕРА, 1939. Т. 5. Сборник статей по языковедению. С. 3-54.

Гринев-Гриневич С. В. Tерминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.

Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М. : Изд-во «Наука», 1977. 247 с.

Климовицкий, Я. А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники /Я. А. Климовицкий // Современные проблемы терминологии в науке и технике: сб. ст. М.: Наука, 1969. С. 32–61.

Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. 2013. № 1(6). С. 42–45.

Лотте Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. М. ; Л. : Изд-во Академии наук СССР, 1941. 24 с.

Реформатский, А. А. Введение в языковедение: учеб. для филол. фак. пед. ин-тов / А. А. Реформатский. 4-е изд-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1967. 542 с.

Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. М.: Прогресс, 1988. 656 с.

Шаблова Е.Г., Жевняк О.Г., Шишулина Т.П., Правоведение: учебное пособие. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2016. 196 с.

Шершеневич Г.Ф., Общая теория права (в 4 тт.). Москва: Издание Бр. Башмаковых, 1912. 814 с.

Источники на иностранном языке:

Bocquet, C. La traduction juridique ; fondement et méthode. Collection Traducto. Bruxelles. Ed. De Boeck. 2008.

David R. Les grands systèmes de droit contemporains - 2-e éd. - Paris: Dalloz, 1966.

Harvey, M. Un cours de traduction juridique: de la pratique à la théorie. « La traduction juridique : Points de vue didactiques et linguistiques ». Publications de CEL. 2013.

Monjean-Decaudin, S. Les fonctions de la traduction juridique dans le contexte judiciaire. « La traduction juridique : Points de vue didactiques et linguistiques ». Publications de CEL. 2013.

Tourtchaninova, A. Particularités discursives des décisions judiciaires russes et françaises. Mise en perspective traductologique. Saint-Pétersbourg: Université d’Etat de Saint-Pétersbourg, 2020.

Электронные ресурсы:

1. Консультант Плюс // URL: http://www.consultant.ru/
2. Судебные и нормативные акты РФ // URL: https://sudact.ru/
3. Фрунзенский районный суд города Санкт-Петербурга // URL: http://frn.spb.sudrf.ru/
4. Le service public de la diffusion du droit (Légifrance) // URL : https://www.legifrance.gouv.fr/
5. Ministère de la Justice // URL : http://www.justice.gouv.fr/

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с. [↑](#footnote-ref-1)
2. Bocquet, C. La traduction juridique ; fondement et méthode. Collection Traducto. Bruxelles. Ed. De Boeck. 2008. [↑](#footnote-ref-2)
3. Bocquet, C. La traduction juridique ; fondement et méthode. Collection Traducto. Bruxelles. Ed. De Boeck. 2008. [↑](#footnote-ref-3)
4. David R. Les grands systèmes de droit contemporains - 2-e éd. - Paris : Dalloz, 1966. [↑](#footnote-ref-4)
5. Шаблова Е.Г., Жевняк О.Г., Шишулина Т.П., Правоведение: учебное пособие. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2016. 196 с. [↑](#footnote-ref-5)
6. Шершеневич Г.Ф., Общая теория права (в 4 тт.). Москва: Издание Бр. Башмаковых, 1912. 814 с. [↑](#footnote-ref-6)
7. Консультант Плюс // URL: http://www.consultant.ru/ [↑](#footnote-ref-7)
8. Азрилян А.Н. Новый юридический словарь. М.: Институт новой экономики, 2006. С. 1088. [↑](#footnote-ref-8)
9. Ministère de la Justice // URL : http://www.justice.gouv.fr/ [↑](#footnote-ref-9)
10. Monjean-Decaudin, S. Les fonctions de la traduction juridique dans le contexte judiciaire. « La traduction juridique : Points de vue didactiques et linguistiques ». Publications de CEL. 2013. [↑](#footnote-ref-10)
11. Обидина Л.Б. Культура судебного перевода: проблемы практики // Юридическая техника. 2016, №10. с. 557-563. [↑](#footnote-ref-11)
12. Tourtchaninova, A. Particularités discursives des décisions judiciaires russes et françaises. Mise en perspective traductologique. — Saint-Pétersbourg: Université d’Etat de Saint-Pétersbourg, 2020. [↑](#footnote-ref-12)
13. Harvey, M. Un cours de traduction juridique: de la pratique à la théorie. « La traduction juridique : Points de vue didactiques et linguistiques ». Publications de CEL. 2013. [↑](#footnote-ref-13)
14. Лантюхова Н.Н., Загоровская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. 2013. №1 (6). с. 42-45. [↑](#footnote-ref-14)
15. Реформатский, А. А. Введение в языковедение: учеб. для филол. фак. пед. ин-тов / А. А. Реформатский. 4-е изд-е, испр. и доп. — М.: Просвещение, 1967. 542 с. [↑](#footnote-ref-15)
16. Климовицкий, Я. А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники /Я. А. Климовицкий // Современные проблемы терминологиив науке и технике: сб. ст. М.: Наука, 1969. С. 32–61. [↑](#footnote-ref-16)
17. Ахманова, О. С. Словарь омонимов русскогоязыка / О. С. Ахманова. — 3-е изд., стереотип. М.: Рус.яз., 1986. 448 с. [↑](#footnote-ref-17)
18. Лотте Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. М. ; Л. : Изд-во Академии наук СССР, 1941. 24 с. [↑](#footnote-ref-18)
19. Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. 2013. № 1(6). С. 42–45. [↑](#footnote-ref-19)
20. Гринев-Гриневич С. В. Tерминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2008. 304 с. [↑](#footnote-ref-20)
21. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М.: ЛИТЕРА, 1939. Т. 5. Сборник статей по языковедению. С. 3-54. [↑](#footnote-ref-21)
22. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М..: Изд-во «Наука», 1977. 247 с. [↑](#footnote-ref-22)
23. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса: Пер. с франц. Редкол.: Г.В.Степанов (пред.) и др.; Вступ. ст. и общ. ред. В.Г. Гака. М.: Прогресс, 1988. 656 с. [↑](#footnote-ref-23)
24. Le service public de la diffusion du droit (Légifrance) // URL : https://www.legifrance.gouv.fr/ [↑](#footnote-ref-24)
25. Фрунзенский районный суд города Санкт-Петербурга // URL: http://frn.spb.sudrf.ru/ [↑](#footnote-ref-25)
26. Судебные и нормативные акты РФ // URL: https://sudact.ru/ [↑](#footnote-ref-26)